

**SEKRETARIÁT
ENERGETICKEJ CHARTY**

CCDEC 2024

12 GEN

V Bruseli 3. 12. 2024

Súvisiace dokumenty:

CC 760, CC 760 Rev,
CC 760 Rev 2, Mess 2171/24

ROZHODNUTIE KONFERENCIE ENERGETICKEJ CHARTY

Predmet: Zmeny a doplnenia Dohovoru energetickej charty

Konferencia energetickej charty na svojom 35. štatutárnom zasadnutí, ktoré sa konalo 3. decembra 2024, prijala zmeny a doplnenia Dohovoru energetickej charty, ktoré sú uvedené v prílohe.

Kľúčové slová: modernizácia, Dohovor energetickej charty, zmeny a doplnenia

ZMENY A DOPLNENIA DOHOVORU ENERGETICKEJ CHARTY

Zmluvné strany Dohovoru energetickej charty (ECT) prijali 3. decembra 2024 na zasadnutí Konferencie energetickej charty nasledujúce zmeny a doplnenia ECT. Pokiaľ nie je výslovne uvedené inak, zmeny a doplnenia sa vzťahujú na pôvodnú ECT prijatú v roku 1994 (ďalej len „pôvodná ECT“), ako aj na ECT upravenú zmenami a doplneniami ustanovení týkajúcich sa obchodu prijatú v roku 1998 (ďalej len „ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998“).

Článok 1

Preambula sa mení a dopĺňa takto:

1. V siedmom odseku sa vypúšťajú slová „ , a že tieto záväzky sa budú uplatňovať pri investíciách v zmysle doplňujúcej zmluvy“.
2. Za odsek štrnásť sa dopĺňa nový odsek: „Pripomínajúc príslušné nástroje týkajúce sa trvalo udržateľného rozvoja a životného prostredia, ku ktorým sa zmluvné strany hlásia, ako sú Deklarácia o životnom prostredí a rozvoji z Ria de Janeiro a Agenda 21 z roku 1992, Deklarácia Medzinárodnej organizácie práce (ďalej len „MOP“) o základných zásadách a právach pri práci z roku 1998, ministerská deklarácia z roku 2006 s názvom „Vytváranie prostredia na národnej a medzinárodnej úrovni priaznivého pre vytváranie plnej a produktívnej zamestnanosti a dôstojnej práce pre všetkých a jej vplyv na udržateľný rozvoj“, ktorú prijala Hospodárska a sociálna rada Organizácie Spojených národov, Deklarácia MOP o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu z roku 2008, Agenda OSN pre udržateľný rozvoj do roku 2030 z roku 2015 s jej cieľmi udržateľného rozvoja, Parížska dohoda z roku 2015 a Rámcový dohovor OSN o zmene klímy (ďalej len „UNFCCC“);“.
3. V pätnástom odseku sa vypúšťajú slová „Rámcový dohovor OSN o klimatických zmenách,“.

4. Pred posledný odsek sa vkladajú dva nové odseky:

Uznávajúc prirodzené práva zmluvných strán regulovať investície v rámci svojich oblastí s cieľom dosiahnuť legitímne politické ciele;

Pripomínajúc, že opatrenia na dosiahnutie základných bezpečnostných cieľov môžu podliehať výnimkám v súlade s touto zmluvou; a“

5. Na začiatku posledného odseku sa vypúšťa slovo „a“.

Článok 2

Časť I sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 1 ods. 1 sa vypúšťajú slová za číslom „1991“ a nahrádzajú sa znením „a Medzinárodnej energetickej charty prijatej v záverečnom dokumente Haagskej konferencie II o Medzinárodnej energetickej charte podpísanej v Haagu 20. mája 2015; podpísanie alebo schválenie ktoréhokoľvek zo záverečných dokumentov sa považuje za podpis Charty.“.
2. V článku 1 ods. 2 sa slovo „Organizácia“ nahrádza slovom „Organizácia“ (zmenené

hláskovanie v angl. - pozn. prekl.).

3. V článku 1 ods. 3 sa slovo „Organizácia“ nahrádza slovom „Organizácia“ a zaň sa pridávajú slová "(ďalej len „ORHI“)“; a slovo „organizácia“ sa nahrádza slovom „organizácia“.
4. Pokiaľ ide o pôvodnú ECT, v článku 1 ods. 4 sa vypúšťajú slová „v zmysle harmonizovaného systému Rady pre colnú spoluprácu a spoločnej nomenklatúry Európskych spoločenstiev,“.
5. Pokiaľ ide o ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998, v článku 1 ods. 4 sa vypúšťajú slová „v zmysle harmonizovaného systému Svetovej colnej organizácie a spoločnej nomenklatúry Európskych spoločenstiev,“.
6. Pokiaľ ide o ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998, v článku 1 ods. 4a sa vypúšťajú slová „v zmysle harmonizovaného systému Svetovej colnej organizácie,“.
7. V článku 1 sa text odseku 5 nahrádza takto:

„Hospodárska činnosť v energetickom sektore“ znamená hospodársku činnosť týkajúcu sa

- (a) prieskumu, ťažby, rafinácie, výroby, skladovania, prepravy, distribúcie, obchodu, marketingu alebo predaja energetických materiálov a produktov okrem tých, ktoré sú zahrnuté v prílohe NI,
- (b) zachytávania, využívania a ukladania oxidu uhličitého s cieľom dekarbonizácie energetického systému, okrem tých, ktoré sú zahrnuté v prílohe NI,
- (c) alebo týkajúcich sa distribúcie tepla do viacerých objektov.“

8. V článku 1 sa odsek 6 mení a upravuje takto:

- Za slovo „investor“ sa dopĺňa znenie „zmluvnej strany v oblasti inej zmluvnej strany (ďalej len „hostiteľská zmluvná strana“), ktorá sa uskutočňuje alebo nadobúda v súlade s platnými právnymi predpismi hostiteľskej zmluvnej strany a ktorá má znaky investície, ako je viazanie kapitálu alebo iných zdrojov, očakávanie zisku alebo výnosu, určité trvanie alebo prevzatie rizika. „Investícia“ znamená aktíva spojené s hospodárskou činnosťou v sektore energetiky“.

- Za text písmena f) sa dopĺňa:

„Pre vylúčenie pochybností v tomto odseku:

- (a) peňažné nároky vyplývajúce výlučne z obchodných zmlúv o predaji tovaru alebo služieb fyzickou osobou, spoločnosťou alebo inou organizáciou v oblasti jednej zmluvnej strany fyzickej osobe, spoločnosti alebo inej organizácii v oblasti inej zmluvnej strany alebo z poskytnutia úveru v súvislosti s takýmito transakciami majú menej pravdepodobné znaky investície;
- (b) príkaz alebo rozsudok vydaný v súdnom alebo správnom konaní alebo rozhodcovský rozsudok nepredstavujú investíciu a
- (c) menšie porušenie právnych predpisov platných v hostiteľskej zmluvnej strane

v čase, keď bola investícia vykonaná alebo nadobudnutá, neznamená, že aktívum nie je investíciou.“

- V predposlednom pododseku sa za slová „akou sa investujú“ vkladajú slová „alebo reinvestujú“.

Posledný pododsek sa vypúšťa.

9. V článku 1 sa odsek 7 mení a upravuje takto:

- Vypúšťajú sa slová „a) z hľadiska zmluvnej strany:“ a slová „b) z hľadiska „tretej strany“ fyzickú osobu, spoločnosť alebo inú organizáciu, ktorá primerane spĺňa podmienky stanovené pre zmluvnú stranu v písmene a)“.

- Písmeno (i) sa prečísluje na písmeno a) a text sa nahradí takto:

„fyzickú osobu s občianstvom alebo národnosťou zmluvnej strany, alebo ktorá má trvalý pobyt v tejto zmluvnej strane v súlade s jej platným zákonom, za predpokladu, že táto osoba nemá občianstvo hostiteľskej zmluvnej strany alebo nemá na území hostiteľskej zmluvnej strany trvalý pobyt v čase uskutočnenia alebo nadobudnutia investície;¹ a“.

- Písmeno (ii) sa prečísluje na písmeno b) a text sa nahradí takto:

„spoločnosť alebo iná organizácia zriadená v súlade so zákonom platným v tejto zmluvnej strane a s podstatnými obchodnými činnosťami v oblasti tejto zmluvnej strany. Existencia podstatných obchodných činností by sa mala stanoviť na základe celkového preskúmania príslušných okolností v každom jednotlivom prípade, ktoré môže zahŕňať aj to, či organizácia:

- (i) je fyzicky prítomná v oblasti tejto zmluvnej strany;
- (ii) zamestnáva pracovníkov v oblasti tejto zmluvnej strany;
- (iii) generuje obrat v oblasti tejto zmluvnej strany; alebo
- (iv) platí dane v oblasti tejto zmluvnej strany.“.

10. V článku 1 ods. 10 sa znenie „organizácie regionálnej hospodárskej integrácie“ nahrádza skratkou „ORHI“; a slovo „organizácia“ sa dvakrát nahrádza slovom „organizácia“.

11. V článku 1 sa v odseku 12 vymaže znenie „autorské práva a súvisiace práva, ochranné známky, zemepisné označenia, dizajny, patenty, topografie polovodičových výrobkov a ochranu neuverejnených údajov.“ a nahradí sa znením

cc.

- (a) všetky kategórie duševného vlastníctva, ktoré sú predmetom oddielov 1 až 7 časti II Dohody o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva uvedenej v prílohe 1C k dohode WTO, a to:

¹ Pojem „fyzická osoba“ zahŕňa osoby s trvalým pobytom v Lotyšskej republike, ktoré nie sú občanmi Lotyšskej republiky ani iného štátu, ale ktoré sú podľa právnych predpisov Lotyšskej republiky oprávnené získať pas osoby, ktorá nie je občanom Lotyšskej republiky.

- (i) autorské a súvisiace práva;
- (ii) patenty (ktoré v prípade Európskej únie a Švajčiarska zahŕňajú práva vyplývajúce z dodatkových ochranných osvedčení);
- (iii) ochranné známky;
- (iv) priemyselné dizajny;
- (v) návrhy rozloženia (topografie) integrovaných obvodov;
- (vi) zemepisné označenia;
- (vii) ochrana neuvverejnených údajov; a

(b) práva na odrody rastlín.”

12. V článku 1 sa pridáva nový odsek:

„(15) „Pracovné zákony“ sú zákony a iné právne predpisy alebo ustanovenia zákonov a iných právnych predpisov zmluvnej strany, ktoré sú potrebné na vykonávanie medzinárodne uznávaných pracovných práv:

- (a) slobody združovania a účinného uznania práva na kolektívne vyjednávanie;
- (b) odstránenia všetkých foriem nútenej alebo povinnej práce;
- (c) účinného zrušenia detskej práce, zákazu najhorších foriem detskej práce a inej práce detí a mladistvých;
- (d) odstránenia diskriminácie v oblasti zamestnania a povolania a
- (e) prijateľných pracovných podmienok, pokiaľ ide o minimálnu mzdu, pracovný čas a bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci.“

Článok 3

Časť II sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 5 ods. 1 sa slová „článku III“ nahrádzajú slovami „článku III“ a slová „článku 29“ sa nahrádzajú slovami „článku 32“; v odseku 4 sa za slovo „podpísaním“ vkladajú slová „alebo pristúpením“.
2. V článku 6 ods. 7 sa znenie „článku 27 ods. 1“ mení na „článku 30 ods. 1“.
3. Na konci článku 7 ods. 1 sa pridáva nasledujúci text:

„Na účely tejto zmluvy sa pod pojmom „tranzit“ rozumie:

- (a) preprava energetických materiálov a výrobkov pochádzajúcich z oblasti iného štátu a určených pre oblasť tretieho štátu cez oblasť zmluvnej strany, so skladovaním alebo bez neho, za predpokladu, že druhý štát alebo tretí štát je zmluvnou stranou, alebo
- (b) preprava energetických materiálov a výrobkov s pôvodom v oblasti inej zmluvnej strany a určených pre oblasť tejto druhej zmluvnej strany cez oblasť jednej zmluvnej strany, so skladovaním alebo bez skladovania, pokiaľ sa obe dotknuté zmluvné strany

nerozhodnú inak a svoje rozhodnutie nezaznamenajú spoločným záznamom v prílohe N. Obe zmluvné strany môžu vymazať svoj záznam v prílohe N doručením spoločného písomného oznámenia o svojich zámeroch sekretariátu, ktorý toto oznámenie zašle všetkým ostatným zmluvným stranám. Výmaz nadobúda platnosť štyri týždne po spomínanom oznámení.“

4. V článku 7 ods. 2 sa na konci písmena c) dopĺňa slovo „a“ a za písmeno d) sa vkladá tento text:

„Na účely tohto článku sa pod pojmom „energetické prepravné zariadenia“ rozumejú vysokotlakové prepravné plynovody, vysokonapäťové siete a vedenia na prenos elektrickej energie, prepravné ropovody, ropovody na prepravu surovej ropy, ropovody na prepravu uhoľnej bahna, ropovody na prepravu ropných produktov a iné pevné zariadenia určené na manipuláciu s energetickými materiálmi a produktmi.“

5. V článku 7 sa po odseku 2 pridávajú tri nové odseky:

„(3) Každá zmluvná strana sa v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi usiluje prijať všetky vhodné opatrenia na uľahčenie transparentného a nediskriminačného prístupu na účely tranzitu k existujúcim a budúcim energetickým prepravným zariadeniam okrem prípadov, keď energetické prepravné zariadenie nemá potrebnú dostupnú kapacitu alebo existuje nezlučiteľnosť s ohľadom na technické parametre alebo kvalitu príslušných energetických materiálov a produktov. Odopretie takéhoto prístupu musí byť riadne zdôvodnené. Na účely tohto článku:

(a) „prístup na účely tranzitu k energetickým prepravným zariadeniam“ znamená v prípade tranzitu zemného plynu a ropy zmluvné alebo inak udelené povolenie na tranzit cez takéto zariadenia v súlade s obchodnými zmluvami týkajúcimi sa kapacity pre tranzit, medzivládnyimi dohodami a dohodami hostiteľskej vlády, ako aj zákonmi a predpismi zmluvnej strany, v ktorej oblasti sa energetické prepravné zariadenia nachádzajú, a

(b) „Dostupná kapacita“ znamená v prípade tranzitu zemného plynu a ropy fyzickú kapacitu energetických prepravných zariadení, ktorá nie je pridelená a mohla by byť ponúknutá iným zmluvným stranám v súlade s obchodnými zmluvami týkajúcimi sa kapacity pre tranzit, medzivládnyimi dohodami a dohodami hostiteľskej vlády, ako aj zákonmi a predpismi zmluvnej strany, v ktorej oblasti sa energetické prepravné zariadenia nachádzajú.

(4) Každá zmluvná strana sa v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi usiluje prijať všetky vhodné opatrenia na uľahčenie toho, aby mechanizmy pridelovania kapacity a postupy riadenia preťaženia energetických prepravných zariadení boli trhové, transparentné a nediskriminačné.

(5) Každá zmluvná strana sa v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi usiluje prijať všetky vhodné opatrenia na uľahčenie toho, aby sa tarify požadované za prístup k energetickým prepravným zariadeniam alebo ich využívanie na účely tranzitu, ako aj metodiky používané na ich výpočet uplatňovali objektívne,

transparentne a nediskriminačne. Každá zmluvná strana sa v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi usiluje zabezpečiť zverejnenie podmienok a taríf alebo poplatkov za prístup k energetickým prepravným zariadeniam na účely tranzitu alebo za ich používanie a akýchkoľvek iných informácií, ktoré môžu byť potrebné na uľahčenie takéhoto prístupu alebo používania.“

6. V článku 7 sa odsek 3 prečísľuje na odsek 7 a odsek 6 na odsek 10.
7. V článku 7 ods. 5 sa na konci prvej vety dopĺňa slovo „povoliť.“; na začiatku písmen a) a b) sa vypúšťa slovo „povoliť.“; slová „Pokiaľ v odsekoch 6 a 7“ sa nahrádzajú slovami „Pokiaľ v odsekoch 9 a 10“; za poslednú vetu sa dopĺňa veta „Toto sa nechápe ako povinnosť obnoviť zmluvy o využívaní energetických prepravných zariadení na území zmluvných strán, ktorých platnosť vypršala.“.
8. V článku 7 ods. 6 sa znenie „odseku 7“ mení na „odseku 10“.
9. V článku 7 ods. 7 sa slová „odseku 6“ dvakrát nahrádzajú slovami „odseku 9“; slová „ale použijú až po vyčerpaní“ sa nahrádzajú slovami „po písomnej dohode zmluvných strán sporu o predložení sporu na zmierovacie konanie uvedené v tomto odseku alebo po vyčerpaní“; a slová „subjektom zmluvných strán vedúcimi takýto spor“ sa nahrádzajú slovami „subjektami zmluvných strán vedúcimi takýto spor“.
10. V článku 7 ods. 7 sa na konci písmena b) pripájajú slová „ak sa strany zúčastnené v spore nedohodnú inak“ a na konci písmena c) sa pripájajú slová „Rozhodnutie o dočasných tarífach bude prijaté s prihliadnutím na ustanovenia odseku 5“.
11. V článku 7 sa pridávajú dva nové odseky:

„(11) Výklad tohto článku nebráni zmluvným stranám organizovať svoje energetické systémy na základe virtuálnych tokov energetických materiálov a produktov. Ak zmluvné strany organizujú svoje energetické systémy na základe virtuálnych tokov, tento článok neudeľuje právo na príjem fyzických energetických materiálov a produktov vložených do takýchto systémov.

(12) Výklad tohto článku nebráni zmluvným stranám organizovať svoje energetické systémy na základe medzinárodných swapových operácií, ktorými sa rozumie fyzická alebo virtuálna výmena určitého množstva energetických materiálov a výrobkov v oblasti jednej zmluvnej strany za ekvivalentné množstvo tých istých energetických materiálov a výrobkov do oblasti iného štátu a určených pre oblasť tretieho štátu za predpokladu, že druhý štát alebo tretí štát je zmluvnou stranou.“
12. V článku 7 ods. 9 sa slová „odsek 4“ nahrádzajú slovami „odsek 7“ a odseky 8 až 9 sa prečísľujú na 13 až 14.
13. V článku 7 sa vypúšťa odsek 10.
14. V článku 9 sa na konci odseku 1 slová „na základe podmienok, ktoré nie sú menej výhodné ako podmienky, ktoré sú za podobných okolností poskytované vlastným spoločnostiam

alebo štátnym príslušníkom, alebo spoločnostiam a štátnym príslušníkom inej zmluvnej strany alebo tretieho štátu, podľa toho, čo je najvýhodnejšie“ nahrádzajú slovami „na základe najvýhodnejších podmienok, ktoré za podobných okolností poskytujú svojim vlastným spoločnostiam alebo štátnym príslušníkom alebo spoločnostiam alebo štátnym príslušníkom ktorejkoľvek inej zmluvnej strany alebo ktorejkoľvek nezmluvnej strany“.

Článok 4

Časť III sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 10 sa text odseku 1 nahrádza takto:

„Každá zmluvná strana spravodlivo pristupuje k investíciám investorov iných zmluvných strán a zaručuje im spravodlivé a rovnaké zaobchádzanie a plnú ochranu a bezpečnosť vo svojej oblasti.“

2. V článku 10 sa po odseku 1 pridáva text:

„(2) Zmluvná strana poruší povinnosť poskytnúť spravodlivé a rovnaké zaobchádzanie stanovenú v odseku 1 opatrením alebo sériou opatrení, ktoré predstavujú:

- (a) svojvôľu, ako napríklad zjavná neopodstatnenosť;
- (b) cieľenú diskrimináciu z neoprávnených dôvodov, ako je pohlavie, rasa alebo náboženské presvedčenie;
- (c) zásadné porušenie riadneho procesu vrátane zásadného porušenia transparentnosti súdnych a správnych konaní;
- (d) odopretie spravodlivosti v trestnom, občianskom alebo správnom súdnom konaní;
- (e) zneužívanie, ako je obťažovanie, nátlak alebo donucovanie, alebo
- (f) zmarenie legitímnych očakávaní investora,² ak boli tieto očakávania kľúčové pre jeho investíciu a vyplývali z jasného a konkrétneho vyhlásenia alebo záväzku³ zmluvnej strany, na ktoré sa investor pri rozhodovaní o uskutočnení alebo zachovaní investície odôvodnene spoliehal.

V záujme väčšej istoty platí, že porušenie iného ustanovenia tejto zmluvy alebo inej medzinárodnej dohody nepredstavuje porušenie povinnosti spravodlivého a rovnocenného zaobchádzania.

(3) Povinnosť poskytnúť plnú ochranu a bezpečnosť stanovená v odseku 1 sa vzťahuje na fyzickú bezpečnosť investorov a ich investícií.“

² V záujme väčšej istoty „legitímne očakávania investora“ nezahŕňajú všeobecné očakávania, ako napríklad očakávanie, že sa právny alebo regulačný rámec zmluvnej strany nezmení (pri absencii jasných a konkrétnych vyhlásení alebo záväzkov v tomto zmysle).

³ Na účely tohto článku si určenie, či ide o jasné a konkrétne vyhlásenie alebo záväzok, vyžaduje individuálne vyšetrovanie založené na faktoch, ktoré okrem iných faktorov zohľadňuje zákony a iné právne predpisy a príslušné verejne známe politiky zmluvnej strany a ich ciele.

3. V článku 10 sa odsek 2 prečísluje na odsek 4; v prvom riadku sa za „zaviaže“ pridá text „v podobných situáciách“ a slová „v odseku 3“ sa nahradia slovami „v odseku 5“.

4. V článku 10 sa odsek 3 prečísluje na odsek 5 a jeho text sa nahrádza takto:

„Na účely tohto článku „zaobchádzanie“ znamená taký prístup zmluvnej strany, ktorý je najpriaznivejší z prístupov, ktoré zmluvná strana uplatňuje voči vlastným investorom alebo investorom akejkolvek nezmluvnej strany.“

5. V článku 10 sa vypúšťa odsek 4 a odsek 8.

6. V článku 10 sa odseky 5 a 6 prečíslujú na odseky 6 a 7; a odkazy na „odsek 3“ sa nahradia odkazmi na „odsek 5“.

7. V článku 10 sa odsek 7 prečísluje na odsek 8 a jeho text sa nahradí takto:

„Každá zmluvná strana poskytne vo svojej oblasti investíciám investorov iných zmluvných strán a súvisiacim aktivitám vrátane riadenia, udržovania, použitia, využívania alebo nakladania najpriaznivejšie zaobchádzanie, aké v podobných situáciách poskytuje investíciám svojich vlastných investorov alebo investorov ktorejkoľvek nezmluvnej strany a súvisiacim aktivitám vrátane riadenia, udržovania, použitia, využívania alebo nakladania s nimi.“

V záujme väčšej istoty „zaobchádzanie“ uvedené v tomto odseku nezahŕňa postupy urovnávania sporov stanovené v iných medzinárodných dohodách;

Na účely tejto zmluvy hmotnoprávne ustanovenia v iných medzinárodných dohodách uzavretých zmluvnou stranou s nezmluvnou stranou samy osebe nepredstavujú „zaobchádzanie“ uvedené v tomto odseku. Opatrenia zmluvnej strany podľa týchto ustanovení⁴ môžu predstavovať takéto zaobchádzanie, a teda viesť k porušeniu ustanovení tohto odseku.“

8. V článku 10 odsek 9 sa vypúšťa posledná veta; znenie „organizácia regionálnej hospodárskej integrácie“ nahrádza skratkou „ORHI“; znenie „Vo vzťahu k písmenu a) môže správa“ sa nahrádza znením „Správa môže“; znenie „iné opatrenia týkajúce sa: (a) výnimiek z odseku 2 alebo

(b) programov uvedených v odseku 8.“ sa nahrádza znením „iné opatrenia týkajúce sa výnimiek z odseku 4“ a znenie „podľa odseku 3“ sa nahrádza znením „podľa odseku 5“.

9. V článku 10 ods. 10 sa znenie „podľa odsekov 3 a 7“ mení na „podľa odsekov 5 a 8“.

10. V článku 10 sa za odsek 12 pridáva nový odsek:

„(13) Na účely tejto zmluvy, ak zmluvná strana prijala akýkoľvek osobitný písomný záväzok s investorom inej zmluvnej strany alebo s investíciou investora v jej oblasti, takáto zmluvná strana nesmie porušovať uvedený záväzok prostredníctvom výkonu vládnej moci.“

⁴ V záujme väčšej istoty, samotná transpozícia týchto ustanovení do vnútroštátneho práva v rozsahu, v akom je potrebná na ich začlenenie do vnútroštátneho právneho poriadku, nie je sama osebe opatrením.

11. V článku 12 ods. 1 sa text „poskytuje ktorémukoľvek inému investorovi, či už vlastnému, alebo investorovi ktorejkoľvek inej zmluvnej strany alebo investorovi ktoréhokoľvek tretieho štátu“ nahrádza znením „poskytuje akýmkoľvek iným investorom, či už vlastným investorom, investorom ktorejkoľvek inej zmluvnej strany, alebo investorom ktorejkoľvek nezmluvnej strany“.
12. Na konci článku 12 ods. 2 sa po „vyplývajúce z“ pridáva dvojbodka.
13. V článku 13 odsek 1 sa text „nie sú znárodnené, vyvlastnené ani nepodliehajú opatreniu alebo opatreniam majúcim účinok rovnajúci sa znárodneniu alebo vyvlastneniu“ nahrádza znením „nesmú byť predmetom priameho alebo nepriameho vyvlastnenia“; po „v čase bezprostredne pred“ sa pridáva „uskutočnením vyvlastnenia alebo“; po „hodnotu investície“ sa pridá znenie „podľa toho, čo nastane skôr“.
14. V článku 13 sa odseky 2 a 3 prečísľujú na odseky 5 a 6 a po odseku 1 sa pridajú nasledujúce ustanovenia:
 - „(2) Priame vyvlastnenie nastáva vtedy, keď je investícia znárodnená alebo inak priamo vyvlastnená prostredníctvom formálneho prevodu vlastníckeho práva alebo priameho zabavenia.
 - (3) K nepriamemu vyvlastneniu dochádza vtedy, keď opatrenie alebo séria opatrení zmluvnej strany má účinok rovnocenný s priamym vyvlastnením bez formálneho prevodu vlastníckeho práva alebo úplného zabavenia, pretože investora podstatne zbavuje hodnoty jeho investície alebo základných atribútov vlastníctva jeho investície vrátane práva používať, užívať alebo nakladať s jeho investíciou.

Určenie, či opatrenie alebo séria opatrení zmluvnej strany predstavuje nepriame vyvlastnenie, si vyžaduje individuálne vyšetrovanie založené na faktoch, ktoré okrem iných faktorov zohľadňuje:

 - (a) ekonomický dosah opatrenia alebo série opatrení, hoci samotná skutočnosť, že opatrenie alebo séria opatrení zmluvnej strany má nepriaznivý vplyv na ekonomickú hodnotu investície, neznamená, že došlo k nepriamemu vyvlastneniu, a
 - (b) povahu opatrenia alebo série opatrení vrátane ich cieľa a kontextu.
 - (4) S výnimkou zriedkavých okolností, keď je vplyv opatrenia alebo série opatrení vzhľadom na ich účel taký závažný, že je zjavne neprimeraný, sa nediskriminačné opatrenia zmluvnej strany, ktoré sú navrhnuté a uplatňované na ochranu legitímnych politických cieľov, ako je ochrana verejného zdravia, bezpečnosti a životného prostredia (vrátane zmierňovania zmeny klímy a prispôsobovania sa jej), nepovažujú za nepriame vyvlastnenie.“
15. V článku 14 sa vypúšťa odsek 5 a text odseku 4 sa nahrádza takto:

„Bez ohľadu na odseky 1 až 3 môže zmluvná strana zabrániť, obmedziť alebo oddialiť prevod, pokiaľ to nepredstavuje skryté obmedzenie prevodov, prostredníctvom

spravodlivého, nediskriminujúceho a v dobrej viere vedeného uplatňovania svojich zákonov a nariadení týkajúcich sa:

- (a) konkurzu, platobnej neschopnosti alebo ochrany práv veriteľov;
- (b) vydávania, obchodovania alebo obchodovania s futures, opciami, cennými papiermi alebo inými finančnými nástrojmi;
- (c) finančného výkazníctva alebo vedenia záznamov o prevodoch, ak je to potrebné na pomoc orgánom činným v trestnom konaní alebo finančným regulačným orgánom;
- (d) trestných činov, klamlivých alebo podvodných praktík;
- (e) zabezpečenia dodržiavania príkazov alebo rozsudkov v rozhodcovskom konaní alebo
- (f) sociálneho zabezpečenia, verejných dôchodkových systémov alebo systémov povinného sporenia.“

16. V článku 14 sa odsek 6 prečísľuje na odsek 5; a odkaz „v zmysle článku 29 ods. 2 písm. a)“ sa nahradí odkazom „v zmysle článku 32 ods. 2 písm. a)“.

17. Na koniec článku 14 sa pridávajú dva nové odseky:

„(6) Bez ohľadu na odseky 1 až 3, ak má zmluvná strana vážne ťažkosti s platobnou bilanciou alebo vonkajšie finančné ťažkosti, alebo jej takéto ťažkosti hrozia, môže prijať alebo zachovať reštriktívne opatrenia.⁵ Takéto opatrenia:

- (a) budú v súlade s článkami dohody Medzinárodného menového fondu, ak sa uplatňujú;
- (b) neprekročia rámec nevyhnutný na riešenie okolností opísaných v tomto odseku;
- (c) budú dočasné, a keď sa situácia uvedená v tomto odseku zlepší, budú sa postupne ukončovať;
- (d) nebudú zbytočne poškodzovať obchodné, hospodárske a finančné záujmy ostatných zmluvných strán;
- (e) nebudú diskriminačné v porovnaní s ktoroukoľvek inou zmluvnou stranou alebo nezmluvnou stranou v podobných situáciách a

⁵ V prípade Európskej únie môže takéto opatrenia prijať členský štát Európskej únie v iných situáciách, ako sú situácie uvedené v článku 14 ods. 6, ktoré ovplyvňujú hospodárstvo tohto členského štátu.

(f) budú prostredníctvom sekretariátu bezodkladne oznámené druhej zmluvnej strane.

V záujme väčšej istoty, vážne ťažkosti s platobnou bilanciou alebo vonkajšie finančné ťažkosti alebo ich hrozba môžu byť spôsobené okrem iného vážnymi ťažkosťami súvisiacimi s menovou alebo kurzovou politikou alebo ich hrozbou.

(7) Bez ohľadu na odseky 1 až 3, za výnimočných okolností v prípade vážnych ťažkostí alebo ich hrozby týkajúcich sa fungovania hospodárskej a menovej únie v prípade Európskej únie alebo fungovania menovej a kurzovej politiky v prípade ostatných zmluvných strán možno prijať alebo zachovať ochranné opatrenia na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov. Takéto opatrenia nesmú prekročiť rámec nevyhnutný na riešenie okolností opísaných v tomto odseku.“

18. V článku 15 ods. 1 sa znenie „v oblasti inej zmluvnej strany (ďalej len „hostiteľská strana“), hostiteľská strana uzná“ nahrádza slovami „oblasť hostiteľskej strany, hostiteľská strana uzná“.

19. Názov článku 16 sa nahrádza názvom „Právo regulovať“ a znenie článku bude nasledovné:

„Zmluvné strany opätovne potvrdzujú právo regulovať v rámci svojich oblastí v záujme dosiahnutia legitímnych politických cieľov, ako je ochrana životného prostredia vrátane zmiernovania zmeny klímy a prispôsobovania sa jej, ochrana verejného zdravia, bezpečnosti alebo verejnej morálky.“

20. Po článku 16 sa pridáva nový článok:

„ČLÁNOK 16A NEUPLATŇOVANIE ČASTI III NA URČITÉ INVESTÍCIE

Táto časť sa nevzťahuje na zmluvné strany uvedené v prílohe NPT v súvislosti s investíciou investora inej zmluvnej strany na ich území, ktorá sa týka energetických materiálov a výrobkov alebo činností vylúčených touto zmluvnou stranou v prílohe NI.”

21. V článku 17 sa v názve za slová „časti III“ vkladajú slová „a článku 26“ a text článku sa nahrádza takto:

„(1) Zmluvná strana (ďalej len „odopierajúca zmluvná strana“) môže najneskôr v deň, ktorý tribunál alebo súd určí na predloženie argumentov k predbežným otázkam, odmietnuť uplatnenie tejto časti a článku 26 na investora inej zmluvnej strany alebo na investíciu investora inej zmluvnej strany, ak odopierajúca zmluvná strana preukáže, že takéhoto investora alebo investíciu vlastní alebo kontroluje fyzická alebo právnická osoba nezmluvnej strany, s ktorou alebo voči ktorej odopierajúca zmluvná strana:

(a) neudržiava diplomatické vzťahy; alebo

(b) prijíma alebo zachováva opatrenia na udržanie medzinárodného mieru a bezpečnosti vrátane ochrany ľudských práv v súlade s Chartou OSN a jej medzinárodnými záväzkami, ktoré:

(i) zakazujú transakcie s týmito investormi alebo investíciami; alebo

- (ii) by boli porušené alebo obídene, ak by sa tomuto investorovi alebo investícii poskytli úžitky podľa tejto časti a článku 26, vrátane prípadov, keď opatrenia zakazujú transakcie s fyzickou alebo právnickou osobou, ktorá vlastní alebo kontroluje takéhoto investora alebo investíciu.

- (2) Zmluvná strana môže odprieť takéto výhody podľa tohto článku bez predchádzajúceho zverejnenia alebo inej dodatočnej formality súvisiacej s jej zámerom uplatniť právo udelené týmto článkom.“

22. Po článku 17 sa pridáva nový článok:

„ČLÁNOK 17A DOTÁCIE

V záujme väčšej istoty, samotná skutočnosť, že dotácia alebo grant nebol poskytnutý, obnovený alebo zachovaný, alebo že ho zmluvná strana zmenila alebo znížila, alebo že príslušný súd, správny súd alebo iný príslušný orgán tejto zmluvnej strany nariadil jeho vrátenie, nepredstavuje porušenie ustanovení tejto časti, aj keď v dôsledku toho dôjde k strate alebo poškodeniu investície.“

Článok 5

Časť IV sa mení a dopĺňa takto:

- 1. Názov článku 19 sa nahrádza za „Trvalo udržateľný rozvoj“ a na začiatku článku sa pridávajú nasledujúce štyri odseky:

„(1) Zmluvné strany uznávajú, že hospodársky rozvoj, sociálny rozvoj a ochrana životného prostredia sú vzájomne závislé a vzájomne sa posilňujúce zložky trvalo udržateľného rozvoja. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať rozvoj medzinárodného obchodu a investícií v odvetviach súvisiacich s energetikou tak, aby prispievali k dosiahnutiu cieľa trvalo udržateľného rozvoja.

- (2) Každá zmluvná strana opätovne potvrdzuje svoje práva a povinnosti vyplývajúce z mnohostranných environmentálnych a pracovných dohôd, ktorých je zmluvnou stranou,⁶ ako sú UNFCCC, Parížska dohoda a základné dohovory MOP, a opätovne potvrdzuje svoje záväzky⁷ v súvislosti s Deklaráciou MOP o základných zásadách a právach pri práci a následnými opatreniami.⁸ Uznávajú právo každej zmluvnej strany určovať svoje politiky a priority v oblasti trvalo udržateľného rozvoja, stanovovať vlastnú úroveň ochrany životného prostredia a práce a prijímať alebo primerane upravovať svoje príslušné zákony a iné právne predpisy v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z medzinárodne uznávaných dohôd, ktorých je zmluvnou stranou, sa

⁶ V záujme väčšej istoty, opätovné potvrdenie práv a povinností vyplývajúcich z mnohostranných environmentálnych a pracovných dohôd sa vzťahuje na odvetvia súvisiace s energetikou.

⁷ V záujme väčšej istoty, opätovné potvrdenie záväzkov vyplývajúcich z Deklarácie MOP o základných zásadách a právach pri práci a jej následných opatrení sa vzťahuje na odvetvia súvisiace s energetikou.

⁸ Deklarácia MOP o základných zásadách a právach pri práci a následných opatreniach, prijatá v Ženeve 18. júna 1998 na 86. zasadnutí Medzinárodnej konferencie práce.

každá zmluvná strana usiluje zabezpečiť, aby jej príslušné zákony a iné právne predpisy poskytovali a podporovali vysokú úroveň ochrany práce a životného prostredia, a to aj v súvislosti so zmiernovaním zmeny klímy a prispôbovaním sa jej.

- (3) Zmluvné strany nebudú podporovať obchod a investície v odvetviach súvisiacich s energetikou zmiernovaním alebo znižovaním úrovne ochrany poskytovanej v ich príslušných environmentálnych alebo pracovných zákonoch. Na tento účel sa zmluvná strana nesmie vzdať alebo inak odchyliť od týchto právnych predpisov ani navrhnúť vzdanie sa alebo inú odchýlku od týchto právnych predpisov, ani trvalým alebo opakovaným konaním alebo nečinnosťou účinne neuplatňovať tieto právne predpisy s cieľom podporiť obchod alebo investície v odvetviach súvisiacich s energetikou medzi zmluvnými stranami.
- (4) Zmluvné strany nebudú uplatňovať svoje príslušné environmentálne a pracovné právo spôsobom, ktorý by predstavoval skryté obmedzenie obchodu alebo investícií v odvetviach súvisiacich s energetikou medzi zmluvnými stranami alebo neodôvodnenú či svojvoľnú diskrimináciu iných zmluvných strán.“

2. V článku 19 sa odsek 1 prečísľuje na odsek 5; za slová „Každá zmluvná strana“ sa doplní „sa pritom usiluje konať“; znenie „Zmluvné strany v zmysle toho:“ sa nahradí znením „Každá zmluvná strana v zmysle toho:“; v písmene a) sa slovo „zohľadnia“ nahradí slovom „zohľadní“; a text písmena i) sa nahradí textom:

„bude požadovať, aby sa pred udelením povolenia na investičné projekty v oblasti energetiky vykonalo posúdenie vplyvu v rozsahu, ktorý je v súlade s jej zákonmi a predpismi.

Posúdenie vplyvu identifikuje a hodnotí v rozsahu, ktorý je v súlade so zákonmi a predpismi zmluvnej strany, významné vplyvy projektu na záležitosti, ktoré môžu zahŕňať:

- (i) zdravie obyvateľstva a jednotlivcov,
- (ii) biodiverzitu,
- (iii) krajinu, pôdu, vodu, vzduch a podnebie a
- (iv) kultúrne dedičstvo a krajinu vrátane predpokladaných účinkov vyplývajúcich zo zraniteľnosti projektu voči rizikám závažných havárií alebo katastrof, ktoré sa týkajú príslušného projektu.

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa dotknutej verejnosti vrátane príslušných mimovládnych organizácií poskytla včasná a účinná príležitosť a primeraná lehota na účasť na posudzovaní vplyvov na životné prostredie a na predloženie pripomienok k nemu. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa pred udelením povolenia na projekt zohľadnili výsledky posúdenia vplyvu na životné prostredie a aby sa výsledky verejnej konzultácie sprístupnili verejnosti. Závery posúdenia vplyvu na životné prostredie a udeleného povolenia sa vhodným spôsobom sprístupnia verejnosti.“.

Za text písmena j) sa dopĺňa „a“.

3. V článku 19 sa vypúšťa odsek 2 pridáva sa nový odsek:

„(6) Zmluvné strany uznávajú význam zodpovedného podnikania pri plnení cieľov trvalo udržateľného rozvoja OSN. Každá zmluvná strana podporuje investorov, ktorí pôsobia na v jej oblasti alebo podliehajú jej jurisdikcii, aby dobrovoľne prijali a implementovali do svojich politík a postupov zásady zodpovedného podnikania v súlade s medzinárodne uznávanými normami a usmerneniami, ktoré táto zmluvná strana schválila alebo podporuje, ako sú napríklad Hlavné zásady OSN v oblasti podnikania a ľudských práv, Trojstranná deklarácia zásad týkajúcich sa nadnárodných podnikov a sociálnej politiky prijatú správnu radou MOP, a usmernenia OECD pre nadnárodné podniky.“

4. V článku 19 sa odsek 3 prečísluje na odsek 7 a zaň sa pridáva nový odsek:

„(8) Každá zmluvná strana v rozsahu, ktorý je v súlade s jej zákonmi a inými právnymi predpismi, zabezpečí, aby:

- (a) transparentným spôsobom vypracovala, prijala a vykonala všetky opatrenia zamerané na ochranu životného prostredia alebo pracovných podmienok, ktoré môžu ovplyvniť obchod alebo investície v sektoroch súvisiacich s energetikou, alebo obchodné alebo investičné opatrenia, ktoré môžu ovplyvniť ochranu životného prostredia alebo pracovných podmienok v sektoroch súvisiacich s energetikou, a
- (b) zvyšovala informovanosť a poskytovala zainteresovaným osobám a zainteresovaným stranám primerané príležitosti na predloženie stanovísk k takýmto opatreniam, ak je to vhodné.“

5. Po článku 19 sa pridáva nový článok:

„ČLÁNOK 19A ZMENA KLÍMY A PRECHOD NA ČISTÚ ENERGIU

Uznávajúc naliehavú potrebu plnenia konečného cieľa UNFCCC a účelu a cieľov Parížskej dohody v záujme účinného boja proti zmene klímy a jej nepriaznivým vplyvom a zaväzujúc sa zvýšiť príspevok obchodu a investícií v sektoroch súvisiacich s energetikou k zmierňovaniu zmeny klímy a prispôbovaniu sa jej, každá zmluvná strana opätovne potvrdzuje svoje záväzky:

- (a) účinne plniť svoje záväzky a povinnosti vyplývajúce z UNFCCC a Parížskej dohody;
- (b) podporovať a posilňovať vzájomnú podporu investičných a klimatických politík a opatrení a urýchliť tak prechod na nízkoemisné hospodárstvo s čistou energiou a efektívnym využívaním zdrojov, ako aj na rozvoj odolný voči zmene klímy;
- (c) podporovať a uľahčovať obchod a investície dôležité pre zmierňovanie zmeny klímy a prispôbovanie sa jej, okrem iného aj odstraňovaním prekážok obchodu a investícií týkajúcich sa nízkouhlíkových energetických technológií a služieb, ako je výrobná kapacita energie z obnoviteľných zdrojov, a prijímaním politických rámcov podporujúcich tento cieľ; a

- (d) spolupracovať s ostatnými zmluvnými stranami na bilaterálnej úrovni a podľa potreby aj na medzinárodných fórach na aspektoch politik a opatrení v oblasti klímy týkajúcich sa investícií.“
6. V článku 20 ods. 1 sa slová „s článkom 29 ods. 2 písm. a)“ nahrádzajú slovami „s článkom 32 ods. 2 písm. a)“ a v odseku 3 sa znenie „o vyššie uvedených“ nahrádza znením „o vyššie uvedených“ (v slovenčine sa znenie nemení – pozn. prekl.).
7. V článku 21 ods. 2 sa dva odkazy na „článok 7 ods. 3“ nahrádzajú odkazmi na „článok 7 ods. 6“; v odseku 3 sa slová „Článok 10 ods. 2 a 7“ nahrádzajú slovami „Článok 10 ods. 4 a 8“ a spojenie „organizácii regionálnej hospodárskej integrácie“ sa nahrádza skratkou „ORHI“; v odseku 4 sa slová „Článok 29 ods. 2“ nahrádzajú slovami „Článok 32 ods. 2“; v odseku 5 sa znenie „v zmysle článku 26 ods. 2 písm. c) alebo 27 ods. 2“ nahrádza znením „v zmysle článku 26 ods. 2 písm. c) alebo 30 ods. 2“; znenie „podľa článkov 26 a 27“ sa nahrádza znením „podľa článkov 26 a 30“; a v písmene b) sa nahrádzajú všetky odkazy na „vyvlastnenie“ odkazom na „vyvlastnenie“ (v slovenčine sa znenie nemení – pozn. prekl.).
8. V článku 22 ods. 5 sa slovo „organizáciu“ nahrádza slovom „organizáciu“ (zmenené hláskovanie v angl. - pozn. prekl.).
9. V článku 24 sa nahrádza názov „Výnimky“ názvom „Všeobecné výnimky“ a vypúšťa sa odsek 1.
10. V článku 24 sa odsek 2 prečísľuje na odsek 1 a jeho text sa nahradí takto:
- „Ustanovenia tejto zmluvy okrem článkov 12, 13 a 32 nebránia žiadnej zmluvnej strane prijať alebo presadzovať akékoľvek opatrenie:
- (a) nevyhnutné na ochranu verejnej morálky alebo na udržanie verejného poriadku;⁹
 - (b) nevyhnutné na ochranu zdravia alebo života ľudí, zvierat alebo rastlín;¹⁰
 - (c) nevyhnutné na zaistenie bezpečnosti a integrity kritických energetických zariadení a infraštruktúry;
 - (d) nevyhnutné na zabezpečenie súladu s právnymi predpismi, ktoré nie sú v rozpore s ustanoveniami tejto zmluvy, vrátane tých, ktoré sa týkajú:
 - (i) predchádzania klamlivým a podvodným praktikám alebo riešenia dôsledkov neplnenia zmluvných záväzkov alebo
 - (ii) ochrany súkromia fyzických osôb v súvislosti so spracovaním a šírením osobných údajov a ochrany dôvernosti jednotlivých záznamov a účtov;
 - (e) sú nevyhnutné na získavanie alebo distribúciu energetických materiálov a výrobkov v podmienkach nedostatku, ktorý vznikol z príčin mimo kontroly tejto zmluvnej strany,

⁹ Výnimku týkajúcu sa verejného poriadku možno uplatniť len v prípade, ak je skutočne a dostatočne vážne ohrozený niektorý zo základných záujmov spoločnosti.

¹⁰ Odsek 1 písm. b) zahŕňa environmentálne opatrenia (vrátane opatrení na zmiernenie zmeny klímy a prispôbenie sa jej) nevyhnutné na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín.

za predpokladu, že každé takéto opatrenie je v súlade so zásadami, že:

- (i) všetky ostatné zmluvné strany majú nárok na spravodlivý podiel na medzinárodných dodávkach takýchto energetických materiálov a výrobkov a
 - (ii) každé takéto opatrenie, ktoré nie je v súlade s touto zmluvou, sa ukončí hneď, ako pominú podmienky, ktoré ho vyvolali;
- (f) navrhnuté v prospech investorov, ktorí sú pôvodnými obyvateľmi alebo sociálne alebo ekonomicky znevýhodnenými jednotlivcami alebo skupinami, alebo ich investícií a oznámené sekretariátu ako také, za predpokladu, že takéto opatrenie:
- (i) nemá zásadný vplyv na hospodárstvo tejto zmluvnej strany a
 - (ii) nediskriminuje investorov ktorejkoľvek inej zmluvnej strany a investorov tejto zmluvnej strany, ktorí nie sú zahrnutí medzi tými, pre ktorých je opatrenie určené. Takéto opatrenia musia byť riadne odôvodnené a nesmú anulovať ani poškodzovať žiadny prospech, ktorý môže jedna alebo viac zmluvných strán odôvodnene očakávať podľa tejto zmluvy, a to v rozsahu väčšom, ako je striktné potrebné na uvedený účel, alebo
- (g) sa týka zachovania vyčerpatelných prírodných zdrojov, ak sú tieto opatrenia účinné v spojení s obmedzeniami domácej výroby alebo spotreby;¹¹

za predpokladu, že takéto opatrenia sa neuplatňujú spôsobom, ktorý by predstavoval prostriedok svojvoľnej alebo neodôvodnenej diskriminácie medzi zmluvnými stranami, kde prevládajú podobné podmienky, alebo skryté obmedzenie obchodu alebo podpory alebo ochrany investícií, na ktoré sa vzťahuje táto zmluva.”

11. V článku 24 sa odsek 4 prečísluje na odsek 2 a jeho text sa nahradí takto: „Ustanovenia tejto zmluvy, ktoré poskytujú štátnu doložku najvyšších výhod, nezaviažu žiadnu zmluvnú stranu rozšíriť preferenčné zaobchádzanie na investorov ktorejkoľvek inej zmluvnej strany vyplývajúce z jej členstva v zóne voľného obchodu alebo colnej únie.“
12. V článku 24 sa vypúšťa odsek 3 na koniec sa pridáva nový odsek:

„3. V záujme väčšej istoty, články 7, 26, 30, 30a a 32 sa neuplatňujú vo vzájomných vzťahoch zmluvných strán, ktoré sú členmi tej istej ORHI.

ORHI poskytuje aspoň raz ročne ostatným zmluvným stranám na ich žiadosť a sekretariátu na informovanie ostatných zmluvných strán informácie o právnom rámci týkajúcom sa pohybu jej energetických materiálov a výrobkov v rámci jej oblasti, ako aj informácie o ustanoveniach o obchode a ustanoveniach o riešení investičných sporov.“

¹¹ Odsek 1 písm. g) zahŕňa opatrenia prijaté na ochranu živých a neživých vyčerpatelných prírodných zdrojov.

13. Po článku 24 sa pridáva nový článok:

**„ČLÁNOK 24 A
BEZPEČNOSTNÉ VÝNIMKY**

- (1) Žiadne ustanovenie tejto zmluvy sa nesmie vykladať tak, aby bránilo ktorejkoľvek zmluvnej strane prijať akékoľvek opatrenie na udržanie medzinárodného mieru a bezpečnosti alebo vyžadovať od zmluvnej strany, aby poskytla akékoľvek informácie, ktorých zverejnenie považuje za odporujúce jej základným bezpečnostným záujmom.
- (2) Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1 tohto článku, ustanovenia tejto zmluvy okrem článkov 12, 13 a 32 sa nesmú vykladať tak, aby bránili zmluvnej strane prijať akékoľvek opatrenie, ktoré považuje za potrebné:
 - (a) na ochranu jej základných bezpečnostných záujmov vrátane záujmov:
 - (i) týkajúcich sa dodávok energetických materiálov a výrobkov a služieb súvisiacich s energiou na účely zásobovania vojenského zariadenia;
 - (ii) týkajúcich sa štiepných a termonukleárných materiálov alebo materiálov, z ktorých sú odvodené, alebo
 - (iii) prijaté v čase vojny, ozbrojeného konfliktu alebo inej mimoriadnej situácie v medzinárodných vzťahoch, alebo
 - (b) súvisiacich s vykonávaním vnútroštátnych politík týkajúcich sa nešírenia jadrových zbraní alebo iných jadrových výbušných zariadení alebo potrebných na plnenie jej záväzkov podľa Zmluvy o nešírení jadrových zbraní, Usmernení pre jadrových dodávateľov a iných medzinárodných záväzkov alebo dohôd o nešírení jadrových zbraní.
- (3) Takéto opatrenia neznamenajú skryté obmedzenie tranzitu.“

14. V článku 25 ods. 3 sa znenie „podľa článku 29“ mení na „podľa článku 32“.

Článok 6

Časť V sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 26 ods. 3 písm. a) sa znenie „podľa písmen b) alebo c)“ nahrádza znením „podľa písmen b), c) a d)“.
2. V článku 26 sa odsek 3 písm. c) sa znenie „článku 10 ods. 1“ nahradí znením „článku 10 ods. 13“.
3. V článku 26 ods. 3 sa za písm. c) pridáva nový pododsek:

„(d) Zmluvná strana uvedená v prílohe IA-NI neudelí takýto bezpodmienečný súhlas v prípade, že ide o spor, ktorý vznikol v súvislosti s investíciou investora inej zmluvnej

strany v jej oblasti, týkajúcou sa energetických materiálov a výrobkov alebo činností vylúčených touto zmluvnou stranou v prílohe NI.“

4. V článku 26 ods. 4 sa za znenie „s predložením sporu“ sa vkladajú slová „v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy:“.
5. V článku 26 ods. 6 sa text „medzinárodného práva“ nahrádza znením „medzinárodného práva.¹²“ a pripája sa nový nečíslovaný pododsek:

„Súd uplatňuje Pravidlá UNCITRAL o transparentnosti v rozhodcovskom konaní medzi investorom a štátom na základe zmluvy z 1. apríla 2014 (ďalej len „pravidlá UNCITRAL o transparentnosti“) v súlade s týmito pododsekmi:

- (a) Žiadne ustanovenie tohto odseku nevyžaduje, aby zmluvná strana počas konania alebo po jeho skončení vrátane pojednávania sprístupnila verejnosti alebo inak zverejnila dôverné alebo chránené informácie v zmysle článku 7 ods. 2 pravidiel UNCITRAL o transparentnosti alebo informácie, ktorých zverejnenie je obmedzené podľa jej vnútroštátneho práva, alebo informácie, ktorých zverejnenie považuje za odporujúce jej základným bezpečnostným záujmom, a
 - (b) Bez toho, aby bol dotknutý článok 3 pravidiel UNCITRAL o transparentnosti, môže strana sporu sprístupniť verejnosti aj žiadosť o zmierlivé urovnanie sporu, dohodu o mediácii, oznámenie o námietke alebo rozhodnutie o námietke člena tribunálu, ako aj žiadosť o konsolidáciu, s výhradou článku 7 pravidiel UNCITRAL o transparentnosti a po redakcii dôverných alebo chránených informácií vykonanej po konzultácii s druhou stranou sporu.“
6. V článku 26 sa za odsek 8 pridávajú nové odseky:

„(9) Rozhodcovský súd môže priznať:

- (a) peňažnú náhradu škody a všetky príslušné úroky a
 - (b) reštitúciu majetku, pričom v takom prípade sa v rozhodnutí stanoví, že zmluvná strana sporu môže namiesto reštitúcie zaplatiť peňažnú náhradu škody určenú v súlade s článkom 13 ods. 1 a všetky príslušné úroky.
- (10) Peňažná náhrada škody nesmie byť vyššia ako strata, ktorú investor utrpel v dôsledku porušenia ustanovení uvedených v časti III, znížená o akúkoľvek predchádzajúcu náhradu škody alebo odškodnenie, ktoré už príslušná zmluvná strana poskytla. Súd nepriznáva sankčnú náhradu škody.
- (11) Súd rozhodne, že trovy konania a iné primerané náklady znáša neúspešná strana sporu, pokiaľ súd neurčí, že takéto rozdelenie je vzhľadom na okolnosti prípadu neprimerané.

¹² V záujme väčšej istoty sa vnútroštátne právo zmluvnej strany nepovažuje za súčasť rozhodného práva. Ak je súd povinný overiť význam ustanovenia vnútroštátneho práva zmluvnej strany ako skutkovej podstaty, riadi sa prevládajúcim výkladom tohto ustanovenia, ktorý poskytli súdy alebo orgány tejto zmluvnej strany, ak takýto výklad existuje v súlade s právnymi postupmi tejto zmluvnej strany, pričom akýkoľvek význam, ktorý súd prisúdil príslušnému vnútroštátnemu právu zmluvnej strany, nie je pre súdy alebo orgány tejto zmluvnej strany záväzný. Súd nemá právomoc rozhodovať o zákonnosti opatrenia, ktoré údajne predstavuje porušenie záväzkov podľa časti III, podľa vnútroštátneho práva zmluvnej strany.

Ak bola žaloba úspešná len sčasti, trovy a náklady sa upravujú pomerne podľa počtu alebo rozsahu úspešných častí žaloby.

(12) Návrh na reštrukturalizáciu dlhu podaný zmluvnou stranou možno podať len podľa článku 26 ods. 4 v súlade s prílohou PD.

(13) Kópia rozhodnutia sa uloží na sekretariáte, ktorý ho uverejní.“

7. Po článku 26 sa pridávajú tri nové články:

„ČLÁNOK 27 NEOPODSTATNENÉ NÁROKY

- (1) (a) Zmluvná strana sporu môže najneskôr do 45 dní od zriadenia súdu podľa článku 26 ods. 4 alebo pred jeho prvým zasadnutím, podľa toho, čo nastane skôr, podať námietku, že žaloba alebo jej časť sú zjavne právne neopodstatnené. Námietka sa môže týkať podstaty žaloby, právomoci alebo príslušnosti súdu. Zmluvná strana, ktorá je stranou sporu, môže podať takúto námietku najneskôr 30 dní po tom, ako sa dozvedela o skutočnostiach, na ktorých sa námietka zakladá, pokiaľ sa o týchto skutočnostiach nedozvedela už skôr z dôvodu výnimočných okolností.
- (b) Zmluvná strana čo najpresnejšie uvedie dôvody námietky. Po tom, ako súd poskytne stranám sporu možnosť predložiť svoje pripomienky k námietke, vydá na svojom prvom zasadnutí alebo bezodkladne po ňom rozhodnutie alebo nález o námietke s uvedením dôvodov. Ak je námietka doručená neskôr ako 45 dní po zriadení súdu, súd vydá takéto rozhodnutie alebo nález čo najskôr, najneskôr však do 120 dní od podania námietky. Súd predpokladá, že skutočnosti, ktoré uvádza investor, ktorý je stranou v spore, sú pravdivé, a môže zohľadniť aj všetky relevantné skutočnosti, ktorých sa spor netýka.
- (c) Po prijatí námietky podľa tohto odseku a pokiaľ súd nepovažuje námietku za zjavne neopodstatnenú, preruší konanie vo veci samej a určí lehotu potrebnú na posúdenie námietky a stanoví ďalší priebeh konania. Ak súd rozhodne, že žaloba je vo všetkých častiach zjavne právne neopodstatnená, vydá o tom rozhodnutie. V opačnom prípade súd vydá rozhodnutie o námietke. Takýmto rozhodnutím nie je dotknuté právo zmluvnej strany sporu vzniesť v priebehu konania námietku proti právnej podstate žaloby a nie je dotknuté oprávnenie tribunálu zaoberať sa inými námietkami ako predbežnou otázkou.
- (2) (a) Bez toho, aby bola dotknutá právomoc súdu zriadeného podľa článku 26 ods. 4 zaoberať sa inými námietkami ako predbežnou otázkou alebo právo zmluvnej strany zapojenej do sporu vzniesť takéto námietky kedykoľvek v primeranom čase, súd sa bude zaoberať a rozhodne ako o predbežnej otázke o každej námietke zmluvnej strany zapojenej do sporu týkajúcou sa skutočnosti, že žaloba alebo jej časť nie sú z právneho hľadiska žalobou, v súvislosti s ktorou možno vydať rozhodcovský rozsudok v prospech investora, a to aj v prípade, ak by sa skutočnosti uvádzané investorom považovali za pravdivé. Súd môže zvážiť aj všetky relevantné skutočnosti, ktoré nie sú súčasťou sporu.

- (b) Takáto námietka musí byť podaná čo najskôr, najneskôr však v deň stanovený na podanie odpovede na žalobu zmluvnej strany, ktorá je stranou sporu. Zmluvná strana, ktorá je stranou sporu, môže podať takúto námietku najneskôr 30 dní po tom, ako sa dozvedela o skutočnostiach, na ktorých sa námietka zakladá, pokiaľ sa o týchto skutočnostiach nedozvedela už skôr z dôvodu výnimočných okolností.
 - (c) Po prijatí námietky podľa tohto odseku a pokiaľ ju súd nepovažuje za zjavne neopodstatnenú, súd preruší konanie vo veci samej a stanoví časový harmonogram na posúdenie námietky v súlade s časovým harmonogramom, ktorý stanovil na posúdenie akejkoľvek inej predbežnej otázky, a vydá rozhodnutie alebo nález o námietke s odôvodnením.
- (3) Námietka sa nepodáva podľa odseku 1, ak zmluvná strana, ktorá je stranou sporu, podala námietku podľa odseku 2. Ak bola námietka podaná podľa odseku 1, súd môže s prihliadnutím na okolnosti tejto námietky odmietnuť zaoberať sa námietkou podanou podľa odseku 2.
 - (4) V záujme väčšej istoty, súd vydá rozhodnutie o odmietnutí právomoci, ak spor vznikol alebo bol predvídateľný na základe vysokého stupňa pravdepodobnosti v čase, keď investor, ktorý je stranou v spore, nadobudol vlastníctvo alebo kontrolu nad investíciou, ktorá je predmetom sporu, a súd na základe skutkových okolností prípadu určí, že nadobudnutie takéhoto vlastníctva alebo kontroly nad investíciou bolo hlavným účelom predloženia žaloby podľa článku 26 ods. 4. Možnosťou odmietnuť právomoc za takýchto okolností nie sú dotknuté iné výhrady týkajúce sa právomoci, ktoré by súd mohol zohľadniť.

ČLÁNOK 28

ZÁBEZPEKA NA TROVY A NÁKLADY

- (1) Na žiadosť zmluvnej strany, ktorá je stranou sporu, a po písomnej konzultácii so stranami sporu môže súd zriadený podľa článku 26 ods. 4 nariadiť investorovi, ktorý je stranou sporu, aby zložil zábezpeku na všetky trovy a náklady konania alebo ich časť.

Uplatní sa tento postup:

- (a) v žiadosti sa uvedú okolnosti, ktoré si vyžadujú zábezpeku na trovy a náklady konania;
 - (b) súd stanoví lehoty na predloženie pripomienok k žiadosti;
 - (c) súd vydá rozhodnutie o žiadosti do 30 dní od zriadenia súdu alebo od posledného predloženia pripomienok k žiadosti, podľa toho, čo nastane neskôr.
- (2) Pri rozhodovaní o tom, či nariadiť investorovi, ktorý je stranou v spore, aby zložil zábezpeku na trovy a náklady konania, súd zváži všetky relevantné okolnosti vrátane:
 - (a) toho, či hrozí, že investor, ktorý je stranou v spore, nebude schopný alebo ochotný

rešpektovať prípadné rozhodnutie o trovách a nákladoch konania, ktoré by bolo proti nemu vydané;

- (b) vplyvu, ktorý môže mať poskytnutie zábezpeky na trovy a náklady na schopnosť investora, ktorý je stranou v spore, podať žalobu, a
 - (c) správania strán sporu.
- (3) Ak zábezpeka na trovy a náklady konania nebude zložená v plnej výške do 30 dní od vydania príkazu podľa odseku 1 alebo v inej lehote stanovenej súdom, súd o tom informuje strany sporu. Súd môže po porade so stranami sporu nariadiť prerušenie alebo ukončenie konania.
- (4) Investor, ktorý je stranou v spore, súdu bezodkladne oznámi každú podstatnú zmenu okolností, na základe ktorých súd nariadil zloženie zábezpeky na trovy a náklady konania. Súd môže kedykoľvek zmeniť alebo zrušiť svoje uznesenie o zábezpeke na trovy a náklady konania z vlastného podnetu alebo na žiadosť strany po vypočutí strán sporu.

ČLÁNOK 29 FINANCOVANIE TREŤOU STRANOU

- (1) Každá strana sporu písomne oznámi druhej strane sporu a súdu zriadenému podľa článku 26 ods. 4 meno a adresu, konečného užívateľa výhod a prípadne podnikovú štruktúru akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá poskytuje financovanie tretej strany. „Financovanie treťou stranou“ je akékoľvek financovanie poskytnuté fyzickou alebo právnickou osobou, ktorá nie je stranou sporu, na priame alebo nepriame financovanie vedenia rozhodcovského konania alebo obhajoby podľa článku 26 ods. 4 prostredníctvom daru alebo grantu alebo na základe dohody (ďalej len „dohoda o financovaní“) za odmenu, ktorá sa odvíja od výsledku sporu.
- (2) Oznámenie musí byť poskytnuté v čase predloženia sporu na riešenie podľa článku 26 ods. 4 alebo bezodkladne po uzavretí dohody o financovaní alebo poskytnutí daru alebo grantu po predložení sporu na riešenie podľa článku 26 ods. 4. Druhú stranu sporu a súd treba bezodkladne upovedomiť o akýchkoľvek zmenách oznámených informácií.
- (3) Pri posudzovaní nestrannosti a nezávislosti rozhodcu je okrem akýchkoľvek iných relevantných informácií možné zohľadniť aj oznámené informácie.
- (4) Súd môže nariadiť poskytnutie ďalších informácií týkajúcich sa dohody o financovaní a tretej strany poskytujúcej financovanie, ak to v ktoromkoľvek štádiu konania považuje za potrebné.“
8. Článok 27 sa prečísľuje na 30 a na koniec názvu sa doplní „(bývalý článok 27)“.
9. V článku 27 ods. 2 sa znenie „výkladu článku 6 alebo článku 19, alebo pre zmluvné strany

uvedené v prílohe IA, posledná veta článku 10 ods. 1“ nahrádza znením „výkladu článku 6, článku 19 alebo článku 19a, alebo pre zmluvné strany uvedené v prílohe IA, článok 10 ods. 13“ a za odsek 3 sa pridáva:

„(4) Zmluvné strany, ktoré sú stranou sporu, zverejnia tieto dokumenty alebo informácie najneskôr do 20 dní od ich vydania alebo na žiadosť zmluvnej strany, ktorá je stranou sporu, v súlade s harmonogramom určeným súdom, pokiaľ sa nerozhodnú v záujme ochrany dôverných informácií zverejniť tieto dokumenty len po častiach:

(a) písomné oznámenie o predložení veci súdu ad hoc podľa odseku 2;

(b) dátum zriadenia súdu v súlade s odsekom 3, lehotu na predloženie podaní *amicus curiae* určenú súdom podľa odseku 5 a pracovný jazyk konania;

Zmluvná strana, ktorá je stranou sporu, môže zverejniť svoje písomné podania a ústne vyhlásenia v konaní pred súdom s výhradou ochrany dôverných informácií.

Každé pojednávanie súdu je verejné, pokiaľ sa zmluvné strany sporu nedohodnú inak. Súd zasadá na neverejnom zasadnutí, ak podanie alebo argumenty zmluvnej strany sporu obsahujú informácie, ktoré táto zmluvná strana označila za dôverné. Fyzické osoby zmluvnej strany alebo právnické osoby so sídlom v oblasti zmluvnej strany môžu súdu predkladať podania *amicus curiae* v súlade s odsekom 5.

Žiadne ustanovenie tohto odseku nevyžaduje, aby zmluvná strana počas konania pred súdom alebo po jeho skončení vrátane pojednávania sprístupnila verejnosti alebo inak zverejnila dôverné informácie, ktorých zverejnenie je obmedzené podľa jej vnútroštátneho práva alebo ktoré by poškodilo oprávnené obchodné záujmy určitých podnikov, verejných alebo súkromných, alebo informácie, ktorých zverejnenie považuje za odporujúce jej základným bezpečnostným záujmom.

(5) Ak sa zmluvné strany sporu nedohodnú inak do desiatich dní od dátumu zriadenia súdu, súd môže prijímať nevyžiadané písomné podania od fyzických osôb zmluvnej strany alebo právnických osôb so sídlom v oblasti zmluvnej strany, ktoré sú nezávislé od vlád strán sporu, za predpokladu, že tieto podania:

(a) sú doručené súdu do dátumu, ktorý súd určil;

(b) sú stručné, napísané strojom s dvojitém riadkovaním a nepresahujú 15 strán vrátane všetkých príloh;

(c) sú priamo relevantné pre skutkovú alebo právnu otázku, ktorú súd posudzuje;

(d) obsahujú opis osoby, ktorá prekladá podanie vrátane, ak je to potrebné, štátnej príslušnosti alebo sídla osoby, povahy jej činností, jej právneho postavenia, všeobecných cieľov, zdroja jej financovania a akéhokoľvek ovládajúceho subjektu;

(e) špecifikujú povahu záujmu osoby v tejto veci,

(f) sú vyhotovené v pracovnom jazyku súdu a

(g) obsahujú vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, či je osoba v akomkoľvek priamom alebo nepriamom vzťahu s ktoroukoľvek zmluvnou stranou v spore alebo s treťou stranou

v spore, ako aj to, či pri príprave podaní *amicus curiae* dostala alebo dostane akúkoľvek finančnú alebo inú pomoc od zmluvnej strany sporu alebo tretej strany sporu.

Podania *amicus curiae* sa poskytnú zmluvným stranám sporu na vyjadrenie. Zmluvné strany sporu môžu predložiť pripomienky. Súd vo svojom rozhodnutí uvedie všetky podania *amicus curiae*, ktoré dostal podľa odseku 5. Súd nie je povinný zaoberať sa vo svojom rozhodnutí argumentmi uvedenými v týchto podaniach. Ak sa tribunál zaoberá argumentmi v nich uvedenými, zohľadní aj všetky relevantné pripomienky zmluvných strán sporu.“

10. Ďalej sa pridáva nový článok:

„ČLÁNOK 30A
RIEŠENIE SPOROV ZMLUVNÝCH STRÁN TÝKAJÚCICH SA USTANOVENÍ O
TRVALO UDRŽATEĽNOM ROZVOJI

- (1) V prípade sporu medzi zmluvnými stranami v akejkoľvek záležitosti týkajúcej sa výkladu alebo uplatňovania článkov 19 a 19a sa zmluvné strany budú snažiť vyriešiť spor priateľsky diplomatickou cestou.
- (2) Ak sa spor nepodarí vyriešiť v súlade s odsekom 1 do šiestich mesiacov, ktorákoľvek zo zmluvných strán sporu sa bude usilovať prijať opatrenia na posúdenie tohto sporu na iných vhodných medzinárodných fórach. Ak sa do dvanástich mesiacov nezačnú uplatňovať iné opatrenia na posúdenie sporu ako diplomatické cesty, môže ktorákoľvek zmluvná strana sporu postúpiť vec generálnemu tajomníkovi prostredníctvom oznámenia, v ktorom zhrnie podstatu sporu.
- (3) Generálny tajomník po porade so zmluvnými stranami sporu vymenuje do 30 dní od prijatia takéhoto oznámenia zmierovateľa. Takýto zmierovateľ musí disponovať rozsiahlymi odbornými znalosťami o záležitostiach, ktoré sú predmetom sporu, a nesmie byť štátnym príslušníkom alebo občanom niektorej zo zmluvných strán, ktoré sú stranami sporu, ani nesmie mať na ich území trvalý pobyt. Konferencia charty prijme štandardné ustanovenia týkajúce sa vykonávania zmierovacieho konania a odmeňovania zmierovateľov.
- (4) Zmierovateľ požiada o informácie a poradenstvo MOP alebo príslušné orgány alebo organizácie zriadené na základe mnohostranných environmentálnych dohôd. Zmierovateľ môže po súhlase zmluvných strán sporu požiadať o dodatočné informácie z akéhokoľvek zdroja, ktorý považuje za vhodný. Zmierovateľ zašle všetky takéto informácie alebo rady zmluvným stranám, ktoré sú stranami sporu, a umožní im predložiť pripomienky do 60 dní od ich prijatia.
- (5) Zmierovateľ sa snaží dosiahnuť dohodu medzi zmluvnými stranami, ktoré sú stranami sporu. Ak zmluvné strany, ktoré sú stranami sporu, nedokážu dosiahnuť dohodu, zmierovateľ navrhne možný kompromis alebo postup na jeho dosiahnutie, ktorý musia zmluvné strany sporu v dobrej viere zvážiť.
- (6) Ak sa zmluvné strany sporu, ktoré sú stranami sporu, nedokážu dohodnúť na kompromise uvedenom v odseku 5, zmierovateľ vydá najneskôr do 180 dní odo dňa svojho vymenovania právne nezáväznú správu pomocnému orgánu Konferencie charty

určenému ustanoveniami uvedenými v odseku 3. V právne nezáväznej správe uvedie príslušné skutočnosti, uplatniteľnosť príslušných ustanovení a základné odôvodnenie všetkých zistení a odporúčaní.

- (7) Pomocný orgán Konferencie charty určený ustanoveniami uvedenými v odseku 3 prerokuje kroky a opatrenia, ktoré majú zmluvné strany zapojené do sporu vykonať, pričom zohľadní správu zmierovateľa a v nej uvedené zistenia a odporúčania. Každá zmluvná strana, ktorá je stranou sporu, informuje sekretariát najneskôr do troch mesiacov od dátumu vydania správy o vykonaní uložených krokov alebo opatrení. Správa sa zverejní. Zmluvné strany, ktoré sú stranami sporu, zabezpečia ochranu dôverných informácií. Pomocný orgán Konferencie charty monitoruje vykonávanie všetkých takýchto krokov a opatrení, sleduje túto záležitosť a podáva správu Konferencii charty počas obdobia určeného štandardnými ustanoveniami uvedenými v odseku 3.“

11. Článok 28 sa prečísluje na 31; názov sa nahradí názvom „Neuplatnenie článku 30 na určité spory (bývalý článok 28)“ a číslo „29“ sa nahradí číslom „32“ a číslo „27“ číslom „30“.

Článok 7

Časť VI sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 29 sa prečísluje na 32 a na koniec názvu sa doplní „(bývalý článok 29)“; článok 2. písm. b) sa vypúšťa.
2. Pokiaľ ide o pôvodnú ECT, v článku 29 v odseku 2 písm. a) sa znenie „písm. b) a c)“ nahrádza znením „písm. b)“ a písmeno c) sa zmení na písmeno b).
3. Pokiaľ ide o pôvodnú ECT, v článku 29 v odseku 3 sa znenie „organizácie regionálnej hospodárskej integrácie“ nahradí skratkou „ORHI“.
4. Pokiaľ ide o ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998, v článku 29 ods. 3 sa znenie „organizácie regionálnej hospodárskej integrácie“ nahradí skratkou „ORHI“.
5. Pokiaľ ide o pôvodnú ECT, v článku 29 ods. 7 sa text za „z dohody, ktorá“ nahrádza znením „vytvára zónu voľného obchodu alebo colnú úniu podľa článku XXIV dohody GATT.“.
6. Pokiaľ ide o ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998, v článku 29 ods. 9 písm. c) sa text za „z dohody, ktorá“ nahrádza znením „vytvára zónu voľného obchodu alebo colnú úniu podľa článku XXIV dohody GATT z roku 1994.“.
7. Články 30 až 32 sa vypúšťajú.

Článok 8

Časť VII sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 33 ods. 3 sa znenie „organizácia regionálnej hospodárskej integrácie“ nahradí skratkou „ORHI“.
2. V článku 34 ods. 3 sa text písmena g) nahrádza slovami „podporovať kooperačné snahy

zamerané na uľahčenie a podporu trhovo orientovaných reforiem a modernizácie energetických sektorov v zmluvných krajinách, v ktorých sa uskutočňuje ekonomická transformácia;“.

3. V článku 34 ods. 4 sa slovo „organizácií“ nahrádza slovom „organizácií“ (zmenené hláskovanie v angl. - pozn. prekl.).
4. V článku 34 pôvodnej ECT sa po odseku 7 pridáva nový odsek:

„(8) Konferencia charty preskúma obsah príloh EM a NI päť rokov po nadobudnutí platnosti zmien tejto zmluvy schválených 3. decembra 2024 a potom v päťročných intervaloch alebo k dátumu, ktorý určí Konferencia charty. V priebehu tohto preskúmania môže rozhodnúť o zmene jednej alebo oboch príloh.“
5. V článku 34 ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998 sa po odseku 7 pridáva nový odsek:

„(8) Konferencia charty preskúma obsah príloh EM a NI päť rokov po nadobudnutí platnosti zmien tejto zmluvy schválených 3. decembra 2024 a potom v päťročných intervaloch alebo k dátumu, ktorý určí Konferencia charty. V priebehu tohto preskúmania môže rozhodnúť o zmene jednej alebo oboch príloh.“
6. V článku 36 ods. 1 písm. a) sa vypúšťajú slová „a príloha T“.
7. V článku 36 ods. 1 písm. b) sa znenie „organizácií regionálnej hospodárskej integrácie“ nahrádza skratkou „ORHI“; v odseku 7 sa znenie „Organizácia regionálnej hospodárskej integrácie“ nahrádza skratkou „ORHI“ a slovo „organizácia“ slovom „organizácia“.
8. Pokiaľ ide o ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998, v článku 36 ods. 1 písm. d) sa znenie „prílohám EM“ nahradí znenie „prílohám EM I, EM II“.

Článok 9

Časť VIII sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 38 sa znenie „organizáciami regionálnej hospodárskej integrácie“ nahradí skratkou „ORHI“.
2. V článku 40 ods. 1 sa znenie „organizácia regionálnej hospodárskej integrácie“ nahradí skratkou „ORHI“.
3. V článku 41 sa znenie „organizácií regionálnej hospodárskej integrácie“ nahradí skratkou „ORHI“.
4. V článku 43 ods. 1 sa znenie „organizáciami regionálnej hospodárskej integrácie“ nahrádza skratkou „ORHI“; a „organizáciami“ za „organizáciami“ (v slov. bez zmeny - pozn. prekl.); v odseku 2 sa znenie „organizáciou regionálnej hospodárskej integrácie“ nahrádza skratkou „ORHI“ a slovo „organizáciou“ slovom „organizáciou“ (v slov. bez zmeny, pozn. prekl.).
5. V článku 44 sa všetky zmienky o „organizácii regionálnej hospodárskej integrácie“ nahrádzajú skratkou „ORHI“; a slovo „organizácia“ sa nahrádza slovom „organizácia“

(v slov. bez zmeny, pozn. prekl.).

6. V článku 45 sa vypúšťa odsek 3 písm. c) a odseky 4, 5 a 7; odsek 6 sa prečísľuje na odsek 4 a pred slovom „sekretariátu“ sa vypúšťa slovo „dočasného“; v odseku 3 písm. b) sa vypúšťajú slová „ak nie je inak stanovené písmenom c).“.

7. V článku 48 sa očísľuje existujúci text ako ods. 1 pridáva sa zaň druhý odsek:

„(2) Úpravy a zmeny príloh nadobúdajú platnosť jeden rok po dátume ich schválenia Konferenciou, ak nie je v upravenej alebo zmenenej prílohe alebo Konferenciou charty stanovené inak. Úpravy a zmeny príloh sa nevzťahujú na prebiehajúci spor predložený podľa článku 26 pred dátumom nadobudnutia platnosti takejto úpravy alebo zmeny. Ak nie je v upravenej alebo zmenenej prílohe uvedené inak alebo ak Konferencia charty neuvádza inak, úpravy a zmeny príloh sa vzťahujú len na investície uskutočnené po dátume nadobudnutia platnosti takejto úpravy alebo zmeny.“

8. V článku 49 sa znenie „Vláda Portugalskej republiky“ nahrádza znením „Sekretariát“.

9. V článku 50 sa vypúšťa slovo „taliančine“,

Článok 10

Vypúšťajú sa prílohy TFU, PA a T; a do príloh k pôvodnej ECT ako 12 až 14 a k ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998 ako 17 až 19 sa dopĺňa:

„PRÍLOHA PD

Dlh verejných financií

(V súlade s článkom 26 ods. 12)

Podľa článku 26 ods. 4 nemožno podať, alebo ak už bola podaná, uplatniť žiadnu žalobu týkajúcu sa toho, že reštrukturalizácia dlhu zmluvnej strany porušuje záväzok podľa časti III tejto zmluvy, ak je reštrukturalizácia v čase podania dohodnutou reštrukturalizáciou alebo sa stane dohodnutou reštrukturalizáciou po jej podaní, s výnimkou žaloby týkajúcej sa toho, že reštrukturalizácia porušuje článok 10 ods. 8.

Bez ohľadu na článok 26 ods. 2 a s výhradou predchádzajúceho odseku tejto prílohy, investor nemôže podať žalobu podľa článku 26 ods. 4 týkajúcu sa toho, že reštrukturalizácia dlhu zmluvnej strany porušuje záväzok podľa časti III tejto zmluvy okrem článku 10 ods. 8,¹³ pokiaľ neuplynulo 270 dní odo dňa predloženia písomnej žiadosti investora o zmierlivé urovanie podľa článku 26 ods. 1.

¹³ V záujme väčšej istoty, k porušeniu článku 10 ods. 8 nedochádza len na základe odlišného zaobchádzania, ktoré zmluvná strana poskytuje určitým kategóriám investorov alebo investícií z dôvodu odlišného makroekonomického vplyvu, napríklad s cieľom vyhnúť sa systémovým rizikám alebo vedľajším vplyvom, alebo z dôvodu oprávnenosti na reštrukturalizáciu dlhu.

Na účely tejto prílohy:

- (a) „dohodnutá reštrukturalizácia“ znamená reštrukturalizáciu alebo zmenu splátkového kalendára dlhu zmluvnej strany, ktorá sa uskutočnila prostredníctvom i) úpravy alebo zmeny dlhových nástrojov, ako je stanovené v ich podmienkach vrátane ich rozhodného práva, alebo ii) výmeny dlhu alebo iného podobného procesu, v ktorom držitelia najmenej 75 % celkovej výšky istiny nesplateného dlhu, ktorý je predmetom reštrukturalizácie, s výnimkou dlhu, ktorý má táto zmluvná strana alebo subjekty ňou vlastnené alebo kontrolované, súhlasili s takouto výmenou dlhu alebo iným procesom;
- (b) „rozhodné právo“ dlhového nástroja znamená právny a regulačný rámec jurisdikcie, ktorý sa vzťahuje na tento dlhový nástroj.

V záujme väčšej istoty, pod pojmom „dlh zmluvnej strany“ sa rozumie aj dlh regionálnych a miestnych vlád a orgánov v rámci jej oblasti.

PRÍLOHA NPT

ZOZNAM ZMLUVNÝCH STRÁN, NA KTORÉ SA NEVZŤAHUJE ČASŤ III V SÚVISLOSTI S INVESTÍCIOU INVESTORA INEJ ZMLUVNEJ STRANY V ICH OBLASTI, POKIAĽ IDE O ENERGETICKÉ MATERIÁLY A VÝROBKY ALEBO ČINNOSTI, KTORÉ TÁTO ZMLUVNÁ STRANA VYLÚČILA V PRÍLOHE NI

(V súlade s článkom 16a)

- 1. Japonsko

PRÍLOHA IA-NI

ZOZNAM ZMLUVNÝCH STRÁN, KTORÉ NEDÁVAJÚ BEZPODMIENEČNÝ SÚHLAS S PREDLOŽENÍM SPORU INVESTORA INEJ ZMLUVNEJ STRANY TÝKAJÚCEHO SA ENERGETICKÝCH MATERIÁLOV A VÝROBKOV ALEBO ČINNOSTÍ, KTORÉ TÁTO ZMLUVNÁ STRANA VYLÚČILA V PRÍLOHE NI, NA MEDZINÁRODNÉ ROZHODCOVSKÉ KONANIE

(V súlade s článkom 26 ods. 3) písm. d)

- 1. Švajčiarsko
- 2. Turecko

Článok 11

Tieto zmeny a doplnenia sa predbežne vykonávajú a nadobúdajú platnosť v súlade s CCDEC 2024 15 GEN.

**SEKRETARIÁT
ENERGETICKEJ CHARTY**

CCDEC 2024

13 GEN

V Bruseli 3. 12. 2024

Súvisiace dokumenty:

CC 761, CC 761 Rev,
CC 761 Rev 2,
Mess 2171/24

ROZHODNUTIE KONFERENCIE ENERGETICKEJ CHARTY

Predmet: Úpravy a zmeny príloh k Dohovoru energetickej charty

Konferencia energetickej charty na svojom 35. štatutárnom zasadnutí, ktoré sa konalo 3. decembra 2024, schválila úpravy a zmeny príloh k Dohovoru energetickej charty, ktoré sú uvedené v tomto dokumente.

Tieto úpravy a zmeny sa vykonávajú predbežne a nadobúdajú platnosť v súlade s CCDEC 2024 15 GEN.

I. ÚPRAVY PRÍLOHY NI

1. Zmluvné strany potvrdili, že umožnenie vylúčenia fosílnych palív z ochrany investícií prostredníctvom úprav prílohy NI v dôsledku modernizácie Dohovoru energetickej charty je výnimočným opatrením a nestanovujú ho ako základ pre rokovania o nových dohodách alebo revíziu iných dohôd vrátane dohôd týkajúcich sa podpory a ochrany investícií.
2. Text nadpisu sa nahrádza nasledujúcim textom, ktorý odkazuje na prílohu EM v zmene a doplnení pôvodnej ECT a na prílohu EM I v zmene a doplnení ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998:

„Energetické materiály a produkty v prílohe EM I v podpoložkách 27.01-27.15, 2804.10 a 44.01-44.02, elektrická energia (položka 27.16) z nich vyrobená, syntetické palivá a činnosti vylúčené z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky (v súlade s článkom 1 ods. 5)“

3. Text prílohy sa nahrádza nasledujúcim textom, ktorý odkazuje na prílohu EM v zmene a doplnení pôvodnej ECT a na prílohu EM I v zmene a doplnení ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998:

„Oddiel A

Vo vzťahu ku všetkým zmluvným stranám sú energetické materiály, produkty a činnosti uvedené v tomto oddiele vylúčené z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky.

27.07 Oleje a iné produkty z destilácie uhoľného dechtu pri vysokej teplote; podobné produkty, pri ktorých hmotnosť aromatických zložiek prevyšuje hmotnosť nearomatických zložiek.

Ex 44.01 Palivové drevo ako polená, kláty, vetvy alebo otepy; drevo vo forme štiepok alebo častíc; piliny a drevný odpad a šrot, aj aglomerované v polenách, briketách, peletách alebo podobných formách.

4401.10 Palivové drevo ako polená, kláty, vetvy alebo otepy alebo podobné formy.

44.02 Drevené uhlia (vrátane dreveného uhlia zo škrupín alebo orechov), či už aglomerované alebo nie.

Oddiel B

- (1) Vo vzťahu k investíciám uskutočneným 3. septembra 2025 alebo po tomto dátume v Európskej únii a jej členských štátoch, ktoré sú zmluvnými stranami tejto zmluvy, sa z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky vylučujú tieto energetické materiály a produkty a činnosti, len pokiaľ ide o časť III tejto zmluvy:

- (a) (i) Energetické materiály a produkty v prílohe EM I v položkách 27.01 až 27.15 a elektrická energia (položka 27.16) z nich vyrobená.

- (ii) 2804.10 Vodík, s výnimkou nízkouhlíkového vodíka a vodíka z obnoviteľných zdrojov, ktoré zostávajú v rozsahu pôsobnosti definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky. Nízkouhlíkový vodík znamená vodík vyrábaný z neobnoviteľných zdrojov s výrazne zníženými emisiami počas celého životného cyklu, ktoré sú nižšie ako 3t CO₂eq/tH₂. Obnoviteľný vodík znamená vodík vyrobený z obnoviteľných zdrojov, s výnimkou biomasy, ktorého emisie počas celého životného cyklu sú nižšie ako 3t CO₂eq/tH₂.
 - (iii) Syntetické palivá, s výnimkou nízkouhlíkových palív, ktoré patria do rozsahu definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky. Nízkouhlíkové palivá znamenajú recyklované uhlíkové palivá, nízkouhlíkový vodík a syntetické plynné a kvapalné palivá vyrobené z nízkouhlíkového vodíka, ktoré spĺňajú podmienku 70 % zníženia emisií počas celého životného cyklu. Recyklované uhlíkové palivá znamenajú kvapalné a plynné palivá, ktoré sa vyrábajú z kvapalného alebo pevného odpadu neobnoviteľného pôvodu alebo z plynu zo spracovania odpadu a výfukových plynov neobnoviteľného pôvodu.
 - (iv) Hospodárske činnosti týkajúce sa zachytávania, využívania a ukladania oxidu uhličitého.
- (b) Bez ohľadu na ustanovenia písm. a):
- (i) Elektrická energia (položka 27.16) vyrobená z ropných plynov a iných plynných uhl'ovodíkov (položka 27.11) prostredníctvom elektrární a infraštruktúr umožňujúcich využívanie obnoviteľných a nízkouhlíkových plynov a emitujúca menej ako 380 g CO₂ fosílného pôvodu na kWh elektrickej energie sa vylučuje z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky len v súvislosti s časťou III tejto zmluvy po 31. decembri 2030.
 - (ii) Elektrická energia (položka 27.16) vyrobená z ropných plynov a iných plynných uhl'ovodíkov (položka 27.11) prostredníctvom elektrární a infraštruktúr umožňujúcich využívanie obnoviteľných a nízkouhlíkových plynov a emitujúcich menej ako 380 g CO₂ z fosílnych palív na kWh elektrickej energie, súvisiaca s investíciami, ktoré nahrádzajú existujúce investície vyrábajúce elektrickú energiu (položka 27.16) z energetických materiálov a produktov položiek 27.01 až 27.10, sa vylučuje z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky len v súvislosti s časťou III tejto zmluvy na desať rokov od dátumu nadobudnutia platnosti zmien v oddiele B tejto prílohy schválených 3. decembra 2024.
 - (iii) Preprava, prenos, distribúcia ropných plynov a iných plynných uhl'ovodíkov (položka 27.11) potrubím za predpokladu, že potrubia sú schopné prepravovať bezpečne a udržateľné obnoviteľné a nízkouhlíkové plyny vrátane vodíka, sa vylučujú z definície hospodárskej činnosti v sektore energetiky len v súvislosti s časťou III tejto zmluvy na desať rokov od dátumu nadobudnutia platnosti zmien v oddiele B tejto prílohy schválených 3. decembra 2024.

- (2) Vo vzťahu k investíciám uskutočneným 3. septembra 2025 alebo po tomto dátume vo Švajčiarsku sa z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky vylučujú tieto energetické materiály, produkty a činnosti, len pokiaľ ide o časť III tejto zmluvy:
- (a) 2804.10 Vodík, s výnimkou nízkouhlíkového vodíka a vodíka z obnoviteľných zdrojov, ktoré zostávajú v rozsahu pôsobnosti definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky. Nízkouhlíkový vodík znamená vodík na báze fosílnych palív a vodík na báze elektrickej energie s výrazne zníženými emisiami skleníkových plynov počas celého životného cyklu, ktoré sú nižšie ako 3t CO₂ eq / t H₂. Obnoviteľný vodík znamená vodík vyrobený z obnoviteľných zdrojov, ktorého emisie skleníkových plynov počas životného cyklu sú nižšie ako 3t CO₂ eq / t H₂.
 - (b) Syntetické palivá bez výrazne znížených emisií skleníkových plynov počas životného cyklu v porovnaní so syntetickými palivami vyrobenými z fosílnych palív bez zníženia emisií. Výrazným znížením sa rozumie o 70 % alebo viac.
- (3) Vo vzťahu k investíciám uskutočneným 3. septembra 2025 alebo po tomto dátume v Spojenom kráľovstve sa z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky vylučujú tieto energetické materiály, produkty a činnosti, len pokiaľ ide o časť III tejto zmluvy:
- (a) Energetické materiály a produkty v prílohe EM I v položkách 27.01 až 27.15 a elektrická energia (položka 27.16) z nich vyrobená.
 - (b) 2804.10 Vodík, s výnimkou nízkouhlíkového vodíka, ktorý patrí do rozsahu definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky. Nízkouhlíkový vodík znamená:
 - (i) vodík na báze fosílnych palív so zachytávaním a ukladaním uhlíka;
 - (ii) vodík na báze elektrickej energie alebo
 - (iii) vodík vyrobený inými výrobnými metódami;ktorý spĺňa nízkouhlíkový vodíkový štandard Spojeného kráľovstva zverejnený v čase realizácie investície.
 - (c) Písm. a) a b) sa nevzťahujú na tieto energetické materiály a produkty, ktoré zostávajú zahrnuté do rozsahu definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky:
 - (i) elektrická energia (položka 27.16 prílohy EM I) vyrábaná z ropných plynov a iných plynných uhl'ovodíkov (položka 27.11 prílohy EM I) prostredníctvom elektrární a infraštruktúry využívajúcich zachytávanie a ukladanie uhlíka s výrazne zníženými emisiami skleníkových plynov počas životného cyklu.
 - (ii) preprava, prenos a distribúcia ropných plynov a iných plynných uhl'ovodíkov (položka 27.11 prílohy EM I) cez potrubia za predpokladu, že tieto potrubia sú schopné prepravovať obnoviteľné a nízkouhlíkové plyny.

- (4) (a) Do nadobudnutia platnosti zmien a doplnení tejto zmluvy prijatých 3. decembra 2024 sa časť III tejto zmluvy nevzťahuje na zmluvnú stranu uvedenú nižšie v súvislosti s investíciou investora inej zmluvnej strany na jej území, ktorá sa týka energetických materiálov a produktov alebo činností vylúčených touto zmluvnou stranou v oddiele B tejto prílohy:

1. Japonsko

- (b) Do nadobudnutia platnosti zmien tejto zmluvy prijatých 3. decembra 2024 kontaktná strana uvedená nižšie neudelí svoj bezpodmienečný súhlas v súlade s článkom 26 ods. 3 písm. a) v súvislosti so sporom, ktorý vznikol v súvislosti s investíciami investora inej zmluvnej strany týkajúcimi sa energetických materiálov a produktov alebo činností vylúčených touto zmluvnou stranou v oddiele B tejto prílohy:

1. Švajčiarsko
2. Turecko

Oddiel C

- (1) Vo vzťahu k investíciám uskutočneným pred 3. septembrom 2025 v Európskej únii a jej členských štátoch, ktoré sú zmluvnými stranami tejto zmluvy, sú energetické materiály, produkty a činnosti uvedené v odseku 1 písm. a) oddielu B tejto prílohy vylúčené z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky len vo vzťahu k časti III tejto zmluvy na desať rokov od dátumu nadobudnutia platnosti zmien v oddiele C tejto prílohy schválených 3. decembra 2024, najneskôr však do 31. decembra 2040.
- (2) V súvislosti s investíciami uskutočnenými pred 3. septembrom 2025 v Spojenom kráľovstve:
- (a) Energetické materiály a produkty uvedené v prílohe EM I v položkách 27.01 až 27.04 a elektrická energia (položka 27.16) z nich vyrobená sú vylúčené z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky len vo vzťahu k časti III tejto zmluvy odo dňa nadobudnutia platnosti úprav v oddiele C tejto prílohy schválených 3. decembra 2024.
- (b) Energetické materiály a produkty uvedené v prílohe EM I v položkách 27.05 až 27.15 a elektrická energia (položka 27.16) z nich vyrobená sú vylúčené z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky len vo vzťahu k časti III tejto zmluvy na 10 rokov od dátumu nadobudnutia platnosti zmien v oddiele C tejto prílohy schválených 3. decembra 2024.
- (c) Písm. a) a b) sa nevzťahujú na tieto energetické materiály a produkty, ktoré zostávajú zahrnuté do rozsahu definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky:

- (i) elektrická energia (položka 27.16 prílohy EM I) vyrábaná z ropných plynov a iných plyných uhľovodíkov (položka 27.11 prílohy EM I) prostredníctvom elektrární a infraštruktúry využívajúcich zachytávanie a ukladanie uhlíka s výrazne zníženými emisiami skleníkových plynov počas životného cyklu.
- (ii) preprava, prenos a distribúcia ropných plynov a iných plyných uhľovodíkov (položka 27.11 prílohy EM I) cez potrubia za predpokladu, že tieto potrubia sú schopné prepravovať obnoviteľné a nízkouhlíkové plyny.“

II. ÚPRAVY PRÍLOHY EM (pôvodná ECT) / EM I (ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998)

1. Na začiatok prílohy sa vkladá text:

„Na účely tejto prílohy sa „Ex“ používa na označenie toho, že uvedený opis produktu nevyčerpáva celú škálu produktov v rámci položiek nomenklatúry Svetovej colnej organizácie alebo kódov harmonizovaného systému uvedených nižšie.“

2. „26.12.10“ sa vymení za „2612.10“ a „26.12.20“ za „2612.20“; a na konci prílohy v časti „Ostatné energie“ sa doplní:

„2207.10 Etylalkohol, nedenaturovaný, s obsahom alkoholu 80 % alebo viac.

2804.10 Vodík.

2814.10 Bezvodý amoniak.

2905.11 Metanol.

2915.11 Kyselina mravčia.

Biomasa znamená biologicky rozložiteľnú časť produktov, odpadov a zvyškov biologického pôvodu z poľnohospodárstva vrátane rastlinných a živočíšnych látok, z lesníctva a súvisiacich odvetví vrátane rybolovu a akvakultúry, ako aj biologicky rozložiteľnú časť odpadu vrátane priemyselného a komunálneho odpadu biologického pôvodu.

Bioplyn znamená plyné palivá vyrábané z biomasy.

Syntetické palivá sú palivá, ktoré sa syntetizujú z vodíka a uhlíka.“

III. ÚPRAVY PRÍLOHY G (pôvodná ECT) / EM I (ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998)

1. V nadpise a v texte sa nahrádzajú všetky odkazy na „29“ odkazom na „32“.

IV. ZMENY PRÍLOH

1. Obsah príloh sa nahrádza takto:

V pôvodnej ETC:	V ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998:
1. Príloha EM Energetické materiály a produkty (v súlade s článkom 1 ods. 4) 2. Príloha NI Energetické materiály a produkty v prílohe EM v položkách 27.01 až 27.15, 2804.10 a 44.01 až 44.02, elektrická energia (položka 27.16) z nich vyrobená, syntetické palivá a činnosti vylúčené z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky (v súlade s článkom 1 ods. 5) 3. Príloha TRM Oznámenie a postupné vyrad'ovanie z činnosti (v súlade s článkom 5 ods. 4) 4. Príloha N Zoznam zmluvných strán požadujúcich zahrnúť aspoň 3 samostatné oblasti na účely tranzitu (v súlade s článkom 7 ods. 1 písm. ii) 5. Príloha VC Zoznam zmluvných strán, ktoré vzali na seba dobrovoľné záväzky vo vzťahu k článku 10 ods. 5(v súlade s článkom 10 ods. 7)	1. Príloha EM I Energetické materiály a produkty (v súlade s článkom 1 ods. 4) 2. Príloha EM II Energetické materiály a produkty (v súlade s článkom 1 ods. 4) 3. Príloha EQ I Zoznam energetických zariadení (v súlade s článkom 1 ods. 4a) 4. Príloha EQ II Zoznam energetických zariadení (v súlade s článkom 1 ods. 4a) 5. Príloha NI Energetické materiály a produkty v prílohe EM I v položkách 27.01 až 27.15, 2804.10 a 44.01 až 44.02, elektrická energia (položka 27.16) z nich vyrobená, syntetické palivá a činnosti vylúčené z definície hospodárskej činnosti v odvetví energetiky (v súlade s článkom 1 ods. 5) 6. Príloha TRM Oznámenie a postupné vyrad'ovanie z činnosti (v súlade s článkom 5 ods. 4) 7. Príloha N Zoznam zmluvných strán požadujúcich zahrnúť aspoň 3 samostatné oblasti na účely tranzitu (v súlade s článkom 7 ods. 1 písm. ii) 8. Príloha VC Zoznam zmluvných strán, ktoré vzali na seba dobrovoľné záväzky vo vzťahu k článku 10 ods. 5(v súlade s článkom 10 ods. 7)

6. Príloha ID Zoznam zmluvných strán, ktoré neumožňujú investorovi opätovne predložiť rovnaký spor medzinárodnému rozhodcovskému súdu v neskoršej etape na základe článku 26 (v súlade s článkom 26 ods. 3 písm. b) bod i) 7. Príloha IA Zoznam zmluvných strán, ktoré neumožňujú investorovi predložiť spor týkajúci sa poslednej vety článku 10 ods.13 medzinárodnému rozhodcovskému súdu (v súlade s článkom 26 ods. 3 písm. c) a článkom 30 ods. 2) 8. Príloha P Zvláštny postup urovnania sporov na nižšej než celoštátnej úrovni (v súlade s článkom 30 ods. 3 bod i) 9. Príloha G Výnimky a pravidlá upravujúce uplatnenie ustanovení GATT a súvisiacich dokumentov (v súlade s článkom 32 ods. 2 písm. a) 10. Príloha D Prechodné ustanovenia na urovanie obchodných sporov (v súlade s článkom 32 ods. 7) 11. Príloha B Vzorec pre rozdelenie nákladov (v súlade s článkom 37 ods. 3)	9. Príloha ID Zoznam zmluvných strán, ktoré neumožňujú investorovi opätovne predložiť rovnaký spor medzinárodnému rozhodcovskému súdu v neskoršej etape na základe článku 26 (v súlade s článkom 26 ods. 3 písm. b) bod i) 10. Príloha IA Zoznam zmluvných strán, ktoré neumožňujú investorovi predložiť spor týkajúci sa poslednej vety článku 10 ods. 13 medzinárodnému rozhodcovskému súdu (v súlade s článkom 26 ods. 3 písm. c) a článkom 30 ods. 2) 11. Príloha P Zvláštny postup urovnania sporov“ (v súlade s článkom 30 ods. 3 bod i) 12. Príloha W Výnimky a pravidlá upravujúce uplatnenie ustanovení Dohody WTO (v súlade s článkom 32 ods. 2 písm. a) 13. Príloha BR Zoznam zmluvných strán, ktoré nezvýšia žiadne clá alebo iné poplatky nad úroveň vyplývajúcu z ich záväzkov alebo akýchkoľvek pre ne platných ustanovení podľa Dohody WTO (v súlade s článkom 32 ods. 7) 14. Príloha BRQ Zoznam zmluvných strán, ktoré nezvýšia žiadne clá alebo iné poplatky nad úroveň vyplývajúcu z ich záväzkov alebo akýchkoľvek pre ne platných opatrení podľa Dohody WTO (v súlade s článkom 32 ods. 7) 15. Príloha D Prechodné ustanovenia na urovanie obchodných sporov (v súlade s článkom 32 ods. 9) 16. Príloha B Vzorec pre rozdelenie nákladov (v súlade s článkom 37 ods. 3)
--	--

12. Príloha PD Dlh verejných financií (v súlade s článkom 26 ods. 12) 13. Príloha NPT Zoznam zmluvných strán, na ktoré sa nevzťahuje časť III v súvislosti s investíciou investora inej zmluvnej strany v ich oblasti, pokiaľ ide o energetické materiály a produkty alebo činnosti, ktoré táto zmluvná strana vylúčila v prílohe NI (v súlade s článkom 16a) 14. Príloha IA-NI Zoznam zmluvných strán, ktoré nedávajú bezpodmienečný súhlas s predložením sporu investora inej zmluvnej strany týkajúceho sa energetických materiálov a produktov alebo činností, ktoré táto zmluvná strana vylúčila v prílohe NI, na medzinárodné rozhodcovské konanie (v súlade s článkom 26 ods. 3 písm. d)	17. Príloha PD Dlh verejných financií (v súlade s článkom 26 ods. 12) 18. Príloha NPT Zoznam zmluvných strán, na ktoré sa nevzťahuje časť III v súvislosti s investíciou investora inej zmluvnej strany v ich oblasti, pokiaľ ide o energetické materiály a produkty alebo činnosti, ktoré táto zmluvná strana vylúčila v prílohe NI (v súlade s článkom 16a) 19. Príloha IA-NI Zoznam zmluvných strán, ktoré nedávajú bezpodmienečný súhlas s predložením sporu investora inej zmluvnej strany týkajúceho sa energetických materiálov a produktov alebo činností, ktoré táto zmluvná strana vylúčila v prílohe NI, na medzinárodné rozhodcovské konanie (v súlade s článkom 26 ods. 3 písm. d)
--	--

2. V prílohe EQ I sa pred „ex 73.04(*)“ pridáva:

„68.06 Drevitá vlna, kamenná vlna a podobné minerálne vlny; exfoliovaný vermikulit, expandované íly, spenená troska a podobné expandované minerálne materiály; zmesi a produkty z tepelnoizolačných, zvukovoizolačných alebo zvuk pohlcujúcich minerálnych materiálov, iné ako položky 68.11, 68.12 alebo kapitoly 69.

70.08 Viacstenné izolačné jednotky zo skla.“

3. V prílohe EQ I v ex 85.17 sa za slovo „vrátane“ vkladajú slová „smartfónov a iných“.

4. V prílohe EQ I sa číslovanie „85.28.41“ mení na „85.28.42“; číslovanie „85.28.51“ sa mení na „85.28.52“; číslovanie „85.28.61“ sa mení na „85.28.62“; a slová „výlučne alebo hlavne používané v systéme automatického spracovania údajov položky 84.71“ sa vo všetkých troch prípadoch nahrádzajú slovami „schopné priameho pripojenia a určené na použitie so systémom automatického spracovania údajov položky 84.71“.

5. V prílohe EQ I sa text v položke 85.41 nahrádza textom „Polovodičové zariadenia (napríklad diódy, tranzistory, meniče na báze polovodičov); fotocitlivé polovodičové zariadenia vrátane fotovoltických článkov, aj zostavených do modulov alebo zabudovaných do panelov; svetelné diódy (LED), aj zostavené s inými svetelnými diódami (LED); zabudované piezoelektrické kryštály.“; a v položke ex 85.41.40 sa za slovo „diódy“ dopĺňa „(LED)“.

6. V prílohe EQ I sa v položke „ex 9030.10“ za slovo „energetiky“ pridávajú slová „(okrem tých, ktoré sú určené na meranie alebo kontrolu polovodičových doštičiek alebo zariadení)“.
7. V názve prílohy N sa slová „článkom 7 ods. 10 písm. a)“ nahrádzajú slovami „článkom 7 ods. 1 bod ii)“ a vypúšťa sa odkaz na Kanadu a Spojené štáty americké.
8. V názve prílohy VC sa slová „článkom 10 ods. 3“ nahrádzajú slovami „článkom 10 ods. 5“ a slová „článkom 10 ods. 6“ sa nahrádzajú slovami „článkom 10 ods. 7“.
9. Zoznam v prílohe ID sa nahrádza nasledovným zoznamom:
 - „1. Azerbajdžan
 2. Bosna a Hercegovina
 3. Bulharsko
 4. Chorvátsko
 5. Cyprus
 6. Česká republika
 7. Európska únia a Euratom
 8. Fínsko
 9. Grécko
 10. Maďarsko
 11. Írsko
 12. Taliansko
 13. Japonsko
 14. Kazachstan
 15. Mongolsko
 16. Severné Macedónsko
 17. Nórsko
 18. Poľsko
 19. Portugalsko
 20. Rumunsko
 21. Slovinsko
 22. Španielsko
 23. Švajčiarsko
 24. Turecko“.
10. Nadpis prílohy IA sa nahrádza nadpisom „Zoznam zmluvných strán, ktoré neumožňujú investorovi predložiť spor týkajúci sa poslednej vety článku 10 ods. 13 na medzinárodné rozhodcovské konanie (v súlade s článkom 26 ods. 3 písm. c) a článkom 30 ods. 2)“, a uvedené krajiny sa nahrádzajú nasledovne:
 - „1. Maďarsko
 2. Nórsko“.
11. V názve prílohy P sa slová „článkom 27 ods. 3 bod i)“ nahrádzajú slovami „článkom 30 ods. 3 bod i)“ a v časti I sa vypúšťa odkaz na Kanadu a Spojené štáty americké.
12. V nadpisoch príloh BR a BRQ sa slová „článku 29 ods. 7“ nahrádzajú slovami „článku 32 ods. 7“.
13. V nadpise a v texte prílohy D sa nahrádzajú všetky odkazy na „29“ odkazom na „32“.

SEKRETARIÁT ENERGETICKEJ CHARTY

CCDEC 2024

14 GEN

V Bruseli 3. 12. 2024

Súvisiace dokumenty:

CC 762, CC 762 Rev,
CC 762 Rev 2,
Mess 2171/24

ROZHODNUTIE KONFERENCIE ENERGETICKEJ CHARTY

Predmet: Zmeny v ujednaniach, vyhláseniach a rozhodnutiach

Konferencia energetickej charty na svojom 35. štatutárnom zasadnutí, ktoré sa konalo 3. decembra 2024, schválila priložené zmeny v

- a) ujednaniach, vyhláseniach a rozhodnutiach obsiahnutých v Záverečnom akte Európskej konferencie energetickej charty (v znení opravného protokolu z roku 1996) a
- b) ujednaniach obsiahnutých v Záverečnom akte medzinárodnej konferencie a rozhodnutí Konferencie energetickej charty týkajúceho sa zmeny a doplnenia ustanovení Dohovoru energetickej charty (ECT) súvisiacich s obchodom,

ktoré sú pripojené k tomuto dokumentu.

Zmeny:

- a) v ujednaniach v oddieloch I.1, I.3, I.19, I.21 tohto rozhodnutia,
- b) vo vyhláseniach v oddiele II tohto rozhodnutia,
- c) v rozhodnutiach v oddieloch III.2 až 4 tohto rozhodnutia a
- d) v oddiele IV.1 tohto rozhodnutia

nadobúdajú platnosť 3. decembra 2024.

Ostatné zmeny v tomto rozhodnutí nadobudnú platnosť vo vzťahu ku každej zmluvnej strane v rovnakom čase, ako pre danú zmluvnú stranu nadobudnú platnosť zmeny a doplnenia ECT prijaté 3. decembra 2024. Dovtedy sa budú predbežne vykonávať rovnako ako zmeny a doplnenia ECT prijaté 3. decembra 2024.

Kľúčové slová: modernizácia, Dohovor energetickej charty, ECT, ujednania, vyhlásenia, rozhodnutia, zmeny

I. ZMENY V UJEDNANIACH

1. V ujednaní 1. K ECT ako celku sa v písm. b) bod i., nahrádzajú slová „tretej strany“ slovami „tretej strany“ (zmena len v angličtine, v slovenčine bez zmeny - pozn. prekl.).
2. V ujednaní 2. K článku 1 odsek 5 sa v písm. b) bode iii. nahrádza slovo „doprava“ slovom „doprava“; v písm. b) bodoch iv. a v., sa slová „energetických“ a „energetického“ menia na „energetických“ a „energetického“ (zmena len v angličtine, v slovenčine bez zmeny - pozn. prekl.); a na konci písm. b) bodu vii. sa pripájajú slová „ako je vymedzené v článku 19 ods. 7 písm. c)“.
3. Ujednanie 4. K článku 1 odsek 8 sa vypúšťa.
4. Ujednanie 5. K článku 1 odsek 12 sa vypúšťa.
5. V ujednaní 8. K článku 7 odsek 4 sa „odsek 4“ mení na „odsek 7“.
6. Ujednanie 6 sa prečísluje na 9 a ujednanie 4 sa prečísluje na 7.
7. Ujednanie 10. K článku 10 odsek 4 sa vypúšťa.
8. Ujednanie 11. K článkom 10 odsek 4 a 29 odsek 6 sa vypúšťa.
9. Ujednanie 12. K článku 14 odsek 5 sa vypúšťa.
10. Pridáva sa nové ujednanie 8. K článku 17a:
„V prípade Európskej únie:
 - (a) „dotácia“ zahŕňa „štátnu pomoc“, ako je definovaná v práve Európskej únie;
 - (b) príslušnými orgánmi oprávnenými nariadiť opatrenia uvedené v článku 17a sú Európska komisia alebo súd alebo tribunál členského štátu pri uplatňovaní práva Európskej únie v oblasti štátnej pomoci.“
11. Ujednanie 13. K článku 19 odsek 1 bod i sa prečísluje na ujednanie 9. a v názve sa „odsek 1“ mení na „odsek 5“.
12. Ujednanie 14. K článkom 22 a 23 sa prečísluje na ujednanie 10. a slová „článku 29“ v jeho texte sa menia na „článku 32“.
13. Vo vzťahu k pôvodnej ECT sa ujednanie 15. K článku 24, prečísluje na ujednanie 11.; v názve sa slová „článku 24“ nahrádzajú slovami „článkom 24 a 24a“ a text sa nahrádza takto:
„Výnimky obsiahnuté v GATT a súvisiacich nástrojoch sa uplatňujú medzi príslušnými zmluvnými stranami, ktoré sú zmluvnými stranami GATT, uznané podľa článku 4. S ohľadom na obchod s energetickými materiálmi a produktmi, ktorý sa riadi článkom 32, tento článok špecifikuje ustanovenia vo vzťahu k obchodu, na ktorý sa vzťahujú články 24 a 24a.“
14. Vo vzťahu k ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998 sa ujednanie 15. K článku 24, prečísluje na ujednanie 11.; v názve sa slová „článku 24“ nahrádzajú slovami „článkom 24 a

24a“ a text sa nahrádza takto:

„Výnimky obsiahnuté v GATT, GATS a súvisiacich nástrojoch sa uplatňujú medzi jednotlivými zmluvnými stranami, ktoré sú zmluvnými stranami WTO, ako sa uznáva v článku 4. S ohľadom na obchod s energetickými materiálmi a produktmi, ktorý sa riadi článkom 32, tento článok špecifikuje ustanovenia vo vzťahu k obchodu, na ktorý sa vzťahujú články 24 a 24a.“

15. Ujednanie 16. K článku 26 odsek 2 písm. a) sa prečísluje na ujednanie 12.

16. Ujednanie 17. K článkom 26 a 27 sa vypúšťa.

17. Vo vzťahu k pôvodnej ECT sa ujednanie 18. K článku 29 odsek 2 písm. a) prečísluje na ujednanie 13. a premenuje na „K článku 32 odsek 2 písm. a)“.

18. V Záverečnom akte medzinárodnej konferencie a rozhodnutí Konferencie energetickej charty so zreteľom na zmenu a doplnenie ustanovení Dohovoru energetickej charty týkajúcich sa obchodu sa premenuje „1.výklad s ohľadom na článok 29 ods. 2 písm. a) a prílohu W“ na „1. výklad s ohľadom na článok 32 ods. 2 písm. a) a prílohu W;

Na začiatok výkladu sa vkladá text: „Ak ustanovenie práva WTO uvedené v tomto odseku stanovuje spoločnú akciu členov WTO, je zámerom, aby takúto akciu prijala Konferencia charty.“; a slovo „signatár“ sa nahrádza spojením „zmluvná strana“.

Tento výklad nahrádza ujednanie 18 Záverečného aktu Európskej konferencie energetickej charty vo vzťahu k ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998 ako ujednanie 13.

19. V Záverečnom akte medzinárodnej konferencie a rozhodnutí Konferencie energetickej charty so zreteľom na zmenu a doplnenie ustanovení Dohovoru energetickej charty týkajúcich sa obchodu sa premenuje názov „2.výklad s ohľadom na článok 29 ods. 7“ na „2 výklad s ohľadom na článok 32 ods. 7; a slovo „signatár“ sa nahrádza spojením „zmluvná strana“. Tento výklad vkladá ako ujednanie 14 do Záverečného aktu Európskej konferencie energetickej charty vo vzťahu k ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998.

20. V Záverečnom akte medzinárodnej konferencie a rozhodnutí Konferencie energetickej charty so zreteľom na zmenu a doplnenie ustanovení Dohovoru energetickej charty týkajúcich sa obchodu sa premenuje „výklad s ohľadom na článok 29 ods. 6 a 7 a článok 34 ods. 3 písm. o):“ na „výklad s ohľadom na článok 32 ods. 6 a 7 a článok 34 ods. 3 písm. o)“. Tento výklad vkladá ako ujednanie 15 do Záverečného aktu Európskej konferencie energetickej charty vo vzťahu k ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998.

21. Ujednanie 19. K článku 33 sa vypúšťa.

22. Vo vzťahu k pôvodnej ECT sa ujednanie 20. K článku 34 prečísluje na ujednanie 14. a text sa nahrádza znením „Konferencia charty by mala prijať ročný rozpočet pred začiatkom finančného roka.“ Ujednanie 21 sa prečísluje na ujednanie 15.

23. Vo vzťahu k ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998 sa ujednanie 20. K článku 34 prečísluje na ujednanie 16. a text sa nahrádza znením „Konferencia charty by mala prijať ročný rozpočet pred začiatkom finančného roka.“ Ujednanie 21 sa prečísluje na ujednanie 17.
24. Vo vzťahu k pôvodnej ECT sa pridáva sa nové ujednanie 16. K článku 49:
- „Sekretariát“ v článku 49 znamená „sekretariát“ definovaný v článku 35. Pre vylúčenie pochybností, všetky odkazy na „depozitára“ v tejto zmluve znamenajú „sekretariát“ definovaný v článku 35, ktorý koná ako depozitár.“
25. Vo vzťahu k ECT v znení zmien a doplnení z roku 1998 sa pridáva nové ujednanie 18. K článku 49:
- „Sekretariát“ v článku 49 znamená „sekretariát“ definovaný v článku 35. Pre vylúčenie pochybností, všetky odkazy na „depozitára“ v tejto zmluve znamenajú „sekretariát“ definovaný v článku 35, ktorý koná ako depozitár.“
26. Ujednanie 22. K článku prílohy TFU odsek 1 sa vypúšťa.

II. ZMENY V PREHLÁSENÍACH

1. Prehlásenie 1. K článku 1 odsek 6 sa vypúšťa.
2. Prehlásenie 2. K článkom 5 a 10 odsek 11 sa vypúšťa.
3. V prehlásení 3. K článku 7 sa znenie „Európske spoločenstvá a ich členské štáty a Rakúsko, Nórsko, Švédsko a Fínsko“ nahrádza znením „Európska únia, Európske spoločenstvo pre atómovú energiu, ich členské štáty a Nórsko“ a prečísluje sa ako vyhlásenie 1.
4. Prehlásenie 4. K článku 10 sa vypúšťa.
5. Prehlásenie 5. K článku 25 sa prečísluje na prehlásenie 2. a jeho znenie sa nahradí nasledovným znením:

„Európska únia, Európske spoločenstvo pre atómovú energiu a ich členské štáty pripomínajú, že v súlade s článkom 54 Zmluvy o fungovaní Európskej únie:

 - (a) so spoločnosťami alebo firmami ustanovenými v súlade s právom členského štátu, ktoré majú sídlo, ústredie alebo hlavné miesto podnikania v Európskej únii, sa na účely práva usadiť sa podľa tretej časti hlavy IV kapitoly 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie zaobchádza rovnako ako s fyzickými osobami, ktoré sú štátnymi príslušníkmi členských štátov; spoločnosti alebo firmy, ktoré majú v Európskej únii len sídlo, musia mať na tento účel účinné a trvalé prepojenie s hospodárstvom jedného z členských štátov;
 - (b) „spoločnosti alebo firmy“ sú spoločnosti alebo firmy ustanovené v zmysle občianskeho alebo obchodného práva vrátane družstevných spoločností a iné právnické osoby podliehajúce občianskemu alebo súkromnému právu, s výnimkou tých, ktoré sú neziskové.

Európska únia, Európske spoločenstvo pre atómovú energiu a ich členské štáty ďalej pripomínajú, že

zákony Európskej únie umožňujú rozšíriť vyššie popísané zaobchádzanie aj na filiálky a zastúpenia spoločností alebo firiem, ktoré neboli založené v žiadnom z členských štátov, a že uplatnenie článku 25 ECT umožní len také odchýlky, ktoré sú potrebné v záujme zvýhodneného zaobchádzania vyplývajúceho z rozšíreného procesu ekonomickej integrácie na základe zmlúv o založení Európskej únie.

6. Vyhlásenie 6. K článku 40 sa prečísluje na vyhlásenie 3.
7. Vyhlásenie 7 K prílohe G odsek 4 sa prečísluje na vyhlásenie 4; iba vo vzťahu k Zmluve o ES v znení zmien a doplnení z roku 1998 sa premenuje názov na „K prílohe W odsek 4“ a text sa nahradí takto:
 - „(a) Európske spoločenstvo pre atómovú energiu (Euratom) a Ukrajina vyhlasujú, že v súlade s Dohodou o partnerstve a spolupráci podpísanou v Luxemburgu 14. júna 1994 a dočasnou dohodou k nej parafovanou v ten istý deň sa obchod s jadrovými materiálmi medzi nimi bude riadiť výlučne ustanoveniami Dohody medzi Euratomom a Kabinetom ministrov Ukrajiny o spolupráci pri mierovom využívaní jadrovej energie.
 - (b) Euratom a Kazachstan vyhlasujú, že v súlade s Dohodou o partnerstve a spolupráci parafovanou v Bruseli 20. mája 1994 sa vzájomný obchod s jadrovými materiálmi bude riadiť výlučne ustanoveniami Dohody o spolupráci v oblasti mierového využívania jadrovej energie medzi Euratomom a vládou Kazašskej republiky.
 - (c) Euratom a Kirgizsko vyhlasujú, že v súlade s Dohodou o partnerstve a spolupráci parafovanou v Bruseli 31. mája 1994 sa vzájomný obchod s jadrovým materiálom bude riadiť výlučne ustanoveniami osobitnej dohody, ktorá bude uzatvorená medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Kirgizskom.

Až do nadobudnutia platnosti tejto osobitnej dohody sa na vzájomný obchod s jadrovými materiálmi naďalej uplatňujú výlučne ustanovenia Dohody o obchode a hospodárskej a obchodnej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík, podpísanej v Bruseli 18. decembra 1989.
 - (d) Euratom a Tadžikistan vyhlasujú, že sa vzájomný obchod s jadrovými materiálmi bude riadiť výlučne ustanoveniami osobitnej dohody, ktorá bude uzatvorená medzi Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Tadžikistanom.

Až do nadobudnutia platnosti tejto osobitnej dohody sa na vzájomný obchod s jadrovými materiálmi naďalej uplatňujú výlučne ustanovenia Dohody o obchode a hospodárskej a obchodnej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Zväzom sovietskych socialistických republík, podpísanej v Bruseli 18. decembra 1989.
 - (e) Euratom a Uzbekistan vyhlasujú, že sa vzájomný obchod s jadrovými materiálmi bude riadiť výlučne ustanoveniami Dohody o spolupráci v oblasti mierového využívania jadrovej energie medzi Euratomom a vládou Uzbeckej republiky.“
8. V Záverečnom akte medzinárodnej konferencie a rozhodnutí Konferencie energetickej charty týkajúceho sa zmeny a doplnenia ustanovení Dohovoru energetickej charty (ECT) súvisiacich

s obchodom, sa vypúšťa spoločné vyhlásenie Ruskej federácie a Európskej únie.

III. ZMENY V ROZHODNUTIACH

1. V rozhodnutí 1. K ECT ako celku sa vypúšťajú slová článok „16 a“.
2. Rozhodnutie 2. K článku 10 odsek 7 sa vypúšťa.
3. Prehlásenie 3. K článku 14 sa vypúšťa.
4. Rozhodnutie 4. K článku 14 odsek 2 sa vypúšťa.
5. Rozhodnutie 5. K článkom 24 odsek 4 písm. a) a 25 sa prečísluje na rozhodnutie 2; v názve sa vymenia slová „článkom 24 odsek 4 písm. a)“ za znenie „článkom 24 odsek 2“ a v texte sa vymenia slová „na článok 1 odsek 7 písm. a)“ za slová „na článok 1 odsek 7 písm. b)“.

IV. ĎALŠIE ZMENY

1. Text v oddiele VIII Záverečného aktu Európskej konferencie energetickej charty (v znení opravného protokolu z roku 1996) sa nahrádza nasledujúcim znením:

„Konferencia charty ustanovená v zmluve je odteraz zodpovedná za rozhodovanie o žiadostiach o podpis Záverečného dokumentu Haagskej konferencie o Európskej energetickej charte a ňou prijatej Európskej energetickej charty, ako aj Záverečného dokumentu Ministerskej konferencie (Haag II) o Medzinárodnej energetickej charte a ňou prijatej Medzinárodnej energetickej charty.“

**SEKRETARIÁT
ENERGETICKEJ CHARTY**

CCDEC 2024

15 GEN

V Bruseli 3. 12. 2024

Súvisiace dokumenty:

CC 763, CC 763 Rev,
CC 763 Rev 2,
CC 763 Rev 3,
Mess 2171/24

ROZHODNUTIE KONFERENCIE ENERGETICKEJ CHARTY

Predmet: Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie zmien a doplnení Dohovoru energetickej charty (ECT) a zmien a doplnení jeho príloh

Konferencia energetickej charty na svojom 35. štatutárnom zasadnutí, ktoré sa konalo 3. decembra 2024, schválila priložené rozhodnutie.

Kľúčové slová: modernizácia, Dohovor energetickej charty, ECT, zmeny a doplnenia, predbežné vykonávanie

**NADOBUDNUTIE PLATNOSTI A PREDBEŽNÉ VYKONÁVANIE
ZMIEN A DOPLNENÍ DOHOVORU ENERGETICKEJ CHARTY (ECT)
A ZMIEN A DOPLNENÍ JEHO PRÍLOH**

- (1) (a) Zmeny a doplnenia Dohovoru energetickej charty (ECT) prijaté 3. decembra 2024 nadobudnú platnosť v súlade s článkom 42 ods. 4 ECT.

(b) Zmeny a doplnenia príloh k ECT schválené 3. decembra 2024 nadobúdajú platnosť v súlade s nasledujúcimi odsekmi:
 - (i) Zmeny nadpisu prílohy NI, ako aj zmeny v oddieloch A a B prílohy NI nadobúdajú platnosť 3. septembra 2025. Tieto zmeny sa nevzťahujú na prebiehajúci spor predložený podľa článku 26 ECT pred týmto dátumom.
 - (ii) Zmeny v oddiele C prílohy NI a zmeny/úpravy ostatných príloh nadobúdajú platnosť medzi zmluvnými stranami, ktoré ratifikovali, prijali alebo schválili zmeny a doplnenia ECT prijaté 3. decembra 2024, dňom nadobudnutia platnosti týchto zmien a doplnení. Následne zmeny v oddiele C prílohy NI nadobudnú platnosť vo vzťahu k akejkoľvek inej zmluvnej strane deväťdesiaty deň po tom, ako táto zmluvná strana uloží svoju ratifikačnú listinu, listinu o prijatí alebo schválení zmien a doplnení ECT prijatých 3. decembra 2024.
- (2) Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že od 3. septembra 2025 bude predbežne vykonávať zmeny a doplnenia ECT prijaté 3. decembra 2024, zmeny v oddiele C prílohy NI a zmeny/úpravy ostatných príloh schválené 3. decembra 2024 až do nadobudnutia ich platnosti pre túto zmluvnú stranu v rozsahu, v akom takéto predbežné vykonávanie nie je v rozpore s jej ústavou, zákonmi alebo inými právnymi predpismi. Odkazy na „nadobudnutie platnosti“ v oddiele C prílohy NI sa chápu ako „predbežné vykonávanie“ vo vzťahu k zmluvným stranám, ktoré predbežne vykonávajú zmeny v oddiele C prílohy NI.
- (3) (a) Bez ohľadu na odsek 2 môže ktorákoľvek zmluvná strana do 3. marca 2025 doručiť depozitárovi vyhlásenie, že nie je schopná akceptovať predbežné vykonávanie zmien a doplnení ECT prijatých 3. decembra 2024, zmien v oddiele C prílohy NI a zmien/úprav iných príloh schválených 3. decembra 2024. Sekretariát tieto vyhlásenia zverejní. Každá takáto zmluvná strana môže kedykoľvek toto vyhlásenie odvolať formou písomného oznámenia zaslaného depozitárovi.

(b) Výhody vyplývajúce zo zmien a doplnení ECT prijatých 3. decembra 2024, z úprav v oddiele C prílohy NI a zmien/úprav iných príloh schválených 3. decembra 2024 sa nedotýkajú zmluvnej strany, ktorá poskytne vyhlásenie podľa písm. a), ani investorov tejto zmluvnej strany, a ich nemôžu nárokovať, a to až do nadobudnutia platnosti zmien a doplnení ECT prijatých 3. decembra 2024, úprav v oddiele C prílohy NI a zmien/úprav iných príloh schválených 3. decembra 2024 vo vzťahu k tejto zmluvnej strane alebo do odvolania vyhlásenia tejto zmluvnej strany podľa písmena a).
- (4) Ktorákoľvek zmluvná strana môže ukončiť predbežné vykonávanie zmien a doplnení ECT prijatých 3. decembra 2024, zmien v oddiele C prílohy NI a zmien/úprav ostatných príloh schválených 3. decembra 2024 písomným oznámením depozitárovi o svojom úmysle neratifikovať, neprijať alebo neschváliť zmeny a doplnenia ECT prijaté 3. decembra 2024. Ukončenie predbežného vykonávania nadobúda pre ktorúkoľvek zmluvnú stranu platnosť po uplynutí 60 dní odo dňa, kedy zmluvná strana doručí depozitárovi svoje písomné oznámenie.